叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山丘之王(king Of The Hill) 000001

2. 山丘之王(king Of The Hill) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山丘之王(King of the Hill)

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
KING OF THE HILL
国王 的 这 爬坡道

山丘之王

[baɪ][dʒeɪmz] ['blɪʃ]
by JAMES BLISH
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['grɪfɪθ]
Illustrated by GRIFFITH
插图 经过 格里菲斯

插图作者：格里菲斯

[ə; eɪ]['mædmən][kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
A madman can be prevented from
一个 狂人 能 是 阻止 从

疯子是可以被阻止的。

[bɑːm] - ['θroʊɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæd][wɜːrld] ?
bomb - throwing — but a mad world ?
炸弹 - 投掷 — 但 一个 疯狂的 世界 ?

投掷炸弹——但这难道不是一个疯狂的世界吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - .
Infinity Science Fiction , November 1955 .
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɑːl] . [hæl; heɪl] [gæs'kɔɪn]
It did Col . Hal Gascoigne
它 做过 上校 . 哈尔 加斯科因

确实如此，哈尔·加斯科因上校

[noʊ] [gʊd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'bɔːrd] ['sætəlaɪt]
no good whatsoever to know that he was the only man aboard Satellite
不 好的 任何 到 知道 那 他 曾是 这 仅有的 男人 船上 卫星
['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌn] .
Vehicle 1 .
车辆 1 .

即使知道他是卫星飞行器 1 号上唯一的男性，也毫无用处。

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
No **good** **at** **all** **.**
不 好的 在 全部 .

一点都不好。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][sʌm; səm][taɪm] [bæk] .
He **had** **stopped** **reminding** **himself** **of** **the** **fact** **some** **time** **back** **.**
他 有 停止 提醒 他自己 的 这 事实 一些 时间 后退 .

他很久以前就不再提醒自己这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns t] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **now** **,** **as** **he** **sat** **sweating** **in** **the** **perfectly** **balanced** **air** **in** **front** **of** **the**
和 现在 , 作为 他 卫星 出汗 在 这 完美 均衡 空气 在 正面 的 这
[ˌbɑːmbər'dɪr] [bɔːrd] ,
bombardier **board** **,**
轰炸机 木板 ,

而现在，他坐在轰炸机控制面板前，汗流浃背，空气平衡得恰到好处。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] :
one **of** **the** **men** **spoke** **to** **him** **again** **:**
一 的 这 男人 辐 到 他 再次 :

其中一人再次和他交谈:

" ['kɜːrn(ə)l] , [sɜːr] —
" **Colonel** **,** **sir** **—**
" 上校 , 先生 —

“上校先生——”

" [gæs'kɔɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ,
" **Gascoigne** **swung** **around** **in** **the** **seat** **,**
" 加斯科因 摇摆 大约 在 这 座位 ,

加斯科因在座位上转过身来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] — [gæs'kɔɪn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] — [θruː]
and **the** **sergeant** **—** **Gascoigne** **could** **almost** **remember** **the** **man's** **name** **—** **threw**
和 这 军士 — 加斯科因 可以 几乎 记住 这 男人的 姓名 — 扔
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['snæpi] [er] [fɔːrs] [sə'luːt] .
him **a** **snappy** **Air** **Force** **salute** **.**
他 一个 轻快 空气 力量 礼炮 .

那位中士——加斯科因几乎能记住他的名字——向他敬了一个利落的空军军礼。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [bɑːm] [wʌn][ɪz] [praɪmd] , [sɜːr] .
" **Bomb** **one** **is** **primed** **,** **sir** **.**
" 炸弹 一 是 已准备 , 先生 .

“一号炸弹已经准备就绪，先生。”

[jʊr; jər]['ɔːrdərz] ? "
Your **orders** **?** **"**
你的 订单 ? "

您的订单?

" [maɪ]['ɔːrdərz] ?
" **My** **orders** **?**
" 我的 订单 ?

我的命令?

" [gæs'kɔɪn] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" Gascoigne said wonderingly .
" 加斯科因 说 惊奇地 .

“加斯科因疑惑地说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
But the man was already gone .
但 这 男人 曾是 已经 已消失 .

但那人已经走了。

[gæs'kɔɪn] ['kudnt] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [liːv] [ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Gascoigne couldn't actually see the sergeant leave the control cabin , but he
加斯科因 不能 实际上 看 这 军士 离开 这 控制 舱 , 但 他
[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
was no longer in it .
曾是 不 更长 在 它 .

加斯科因其实看不到中士离开控制室，但他已经不在里面了。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
While he tried to remember , another voice rang in the cabin ,
尽管 他 尝试 到 记住 , 其他 嗓音 响铃 在 这 舱 ,

他正努力回忆时，船舱里又响起了另一个声音。

[æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] [ræzi] [æz; əz] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [ɑːn][æn; ən]['ɪntərkɑːm] .
as flat and razzy as all voices sound on an intercom .
作为 平坦的 和 拉兹 作为 全部 声音 声音 在 一个 对讲机 .

就像对讲机里所有人的声音一样平淡而刺耳。

" ['reɪdɑːr] [ruːm] .
" Radar room .
" 雷达 房间 .

雷达室。

[ɑːn]['tɑːrgɪt] .
On target .
在 目标 .

目标达成。

" [ə; eɪ]['regjələr] , ['miːnɪŋləs] ['piːpɪŋ] .
" A regular , meaningless peeping .
" 一个 常规的 , 无意义的 偷窥 .

“一次普通的、毫无意义的偷窥。”

[ðə; ði]['taɪmɪŋ] ['sɜːrkɪt] [hæd; həd] [kʌt] [ɪn] .
The timing circuit had cut in .
这 定时 电路 有 切 在 .

定时电路已启动。

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
Or had it ?
或者 有 它 ?

或者他曾经有过?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['reɪdɑːr] [ruːm] .
There was nobody in the radar room .
那里 曾是 无人 在 这 雷达 房间 .

雷达室里一个人也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [bɑːm] [hoʊld] , ['iːðər] .
There was nobody in the bomb hold , either .
那里 曾是 无人 在 这 炸弹 抓住 , 任何一个 .

炸弹舱里也没有其他人。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['enibɑ:di] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɛs'vi:] - [wʌn][bʌt; bət] [gæs'kɔɪn] ,

There	had	never	been	anybody	on	board	SV	-	1	but	Gascoigne	,
那里	有	绝不	到过	任何人	在	木板	SV	-	1	但	加斯科因	,

除了加斯科因之外，SV-1 上从来没有过其他人。

[nɑ:t] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:vd] [grɪ'nɛl] — [ænd; ənd] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .

not	since	he	had	relieved	Grinnell	—	and	Grinnell	had	flown	the	station	up	here	in	the	first	place	.
不是	自从	他	有	松了口气	格林内尔	—	和	格林内尔	有	飞行	这	车站	向上	这里	在	这	第一的	地方	.

自从他接替格林内尔以来，就再也没有过这样的经历——而格林内尔当初正是把这个基地飞到这里来的。

[ðen] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] [bɪn] ?

Then	who	had	that	sergeant	been	?
然后	WHO	有	那	军士	到过	?

那么，那个中士是谁呢?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] —

His	name	was	—	It	was	—
他的	姓名	曾是	—	它	曾是	—

他的名字是——那是——

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telə˛taɪp] [blæŋkt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

The	hammering	of	the	teletype	blanked	it	out	.
这	锤击	的	这	电传打字机	空白	它	出去	.

电传打字机的敲击声把它遮住了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][æz; əz][laʊd][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:m] - [pɑ:m][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['met(ə)l] [keɪv] .

The	noise	was	as	loud	as	a	pom	-	pom	in	the	echoing	metal	cave	.
这	噪音	曾是	作为	大声	作为	一个	绒球	-	绒球	在	这	回声	金属	洞穴	.

那声音就像在回声阵阵的金属洞穴里响起的绒球一样响亮。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['koʊstɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

He	got	up	and	coasted	across	the	deck	to	the	machine	,
他	得到	向上	和	沿岸	穿过	这	甲板	到	这	机器	,

他起身滑过甲板，走向机器。

['glaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['grævəti] - [fri:] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [fri:] [fɔ:l] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sekənd] ['neɪtʃər] .

gliding	in	the	gravity	-	free	cabin	with	the	ease	of	a	man	to	whom	free	fall	is	almost	second	nature	.
滑翔	在	这	重力	-	自由的	舱	和	这	舒适	的	一个	男人	到	谁	自由的	落下	是	几乎	第二	自然	.

在失重舱内轻松滑翔，就像自由落体对他来说几乎是本能一样。

[ðə; ði] ['telə˛taɪp] [wʌz; wəz]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [teɪp] [lʊkt] [blæŋk] .

The	teletype	was	silent	by	the	time	he	reached	it	,	and	at	first	the	tape	looked	blank	.
这	电传打字机	曾是	沉默的	经过	这	时间	他	达到	它	,	和	在	第一的	这	磁带	看起来	空白的	.

当他走到电传打字机旁时，它已经停止了工作，起初纸带看起来是空白的。

[hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	wiped	the	sweat	out	of	his	eyes	.
他	擦拭	这	汗	出去	的	他的	眼睛	.

他擦了擦眼角的汗水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

There	was	the	message	.
那里	曾是	这	信息	.

信息就在这里。

- [ɛlkeɪʒ] - - - - -
MNBVCXZ LKJ HGFDS PYTR AOIU EUIO QPALZM
- 李克强 - - - - -

MNBVCXZ LKJ HGFDS PYTR AOIU EUIO QPALZM

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [wel] - ['tempərd] ['pəugəu] " [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]
He got out his copy of " The Well - Tempered Pogo " and checked the
他 得到 出去 他的 复制 的 " 这 出色地 - 淬火 波戈 " 和 已检查 这
['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [grʌnduːn] [ðə; ði] ['biːvər] - ['tʃɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ['letər] - ['siːkwəns] [ɑːn] [wɪtʃ]
speeches of Grundoon the Beaver - Chile for the key letter - sequence on which
演讲 的 格伦杜恩 这 海狸 - 智利 为了 这 钥匙 信 - 顺序 在 哪个
[ðə; ði][koʊd][wʌz; wəz] [beɪst] .
the code was based .
这 代码 曾是 基于 .

他拿出《脾气良好的波戈》这本书，查阅了海狸奇尔格伦杜恩的演讲，寻找密码所依据的关键字母序列。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['veri] ['meni] ['tʃɔɪsɪz] .
There weren't very many choices .
那里 不是 非常 许多 选择 .

选择并不多。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
He had the clear in ten minutes .
他 有 这 清除 在 十 分钟 .

十分钟后他就清场了。

[bɑːm] [wʌn] ['wɑːʃɪŋtən] - [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] -
BOMB ONE WASHINGTON 1700 HRS TAMMANANY
炸弹 一 华盛顿 - 人力资源服务 -

华盛顿一号炸弹 1700时 坦曼尼

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
There it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['preɪmɪŋ][ðə; ði] [bɑːm] [fɔːr; fər] .
That was what he had been priming the bomb for .
那 曾是 什么 他 有 到过 底漆 这 炸弹 为了 .

这就是他一直在准备炸弹的目的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] ['ɔːrdərz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] [tuː; tə]
But there should have been earlier orders , giving him the go - ahead to
但 那里 应该 有 到过 早些时候 订单 , 给予 他 这 去 - 前方 到
[preɪm] .
prime .
主要的 .

但应该更早下达命令，让他可以开始准备工作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriː'waɪnd][ðə; ði]['peɪpər] .
He began to rewind the paper .
他 开始 到 倒带 这 纸 .

他开始倒卷纸张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][blæŋk] .
It was all blank .
它 曾是 全部 空白的 .

一片空白。

[ænd; ənd] — ['wɑːʃɪŋtən] ?
And — Washington ?
和 — 华盛顿 ?

还有——华盛顿?

[waɪ] [wʊd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] —
Why would the Joint Chiefs of Staff order him —
为什么 会 这 联合的 酋长们 的 职员 命令 他 —

参谋长联席会议为何会命令他——

" [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] , [sɜːr] —
" Col . Gascoigne , sir —
" 上校 . 加斯科因 , 先生 —

"加斯科因上校，先生——"

" [gæs'kɔɪn] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .
" Gascoigne jerked around and returned the salute .
" 加斯科因 猛地一抖 大约 和 返回 这 礼炮 .

加斯科因猛地转身，回敬了一个军礼。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" ['swiːni] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sed] .
" Sweeney , sir , " the corporal said .
" 斯威尼 , 先生 , " 这 下士 说 .

"斯威尼，长官，"下士说道。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['swiːni] , [ɔːr] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Actually it didn't sound very much like Sweeney , or like anything else ; it was
实际上 它 没有 声音 非常 很多 喜欢 斯威尼 , 或者 喜欢 任何事物 别的 ; 它 曾是
[dʒʌst][ə; eɪ] [nɔɪz] .
just a noise .
只是 一个 噪音 .

实际上，它听起来不太像斯威尼，也不像其他任何东西；它只是一种噪音。

[jet] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliər] .
Yet the man's face looked familiar .
然而 这 男人的 脸 看起来 熟悉的 .

然而，这名男子的脸看起来很眼熟。

" ['redi] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] [tuː] , [sɜːr] .
" Ready with bomb two , sir .
" 准备好 和 炸弹 二 , 先生 .

"长官，二号炸弹准备好了。"

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sə'luːtid] , [tɜːrnd] , [tʊk] [tuː] [steps] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
" The corporal saluted , turned , took two steps , and faded .
" 这 下士 敬礼 , 转向 , 采取 二 步骤 , 和 褪色 .

"下士敬了个礼，转身走了两步，然后消失了。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːðər] .
He did not vanish , but he did not go out the door , either .
他 做过 不是 消失 , 但 他 做过 不是 去 出去 这 门 , 任何一个 .

他没有消失，但也没有走出房门。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [ri'si:did] , [bɪ'keɪm] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['hɑ:rdər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	simply	receded	,	became	darker	and	harder	to	distinguish	,	and	was
他	简单地	消退	,	成为	较暗	和	更难	到	区分	,	和	曾是

[noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

no	longer	there	.
不	更长	那里	.

他渐渐远去，身影越来越暗，越来越难以辨认，最终消失不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [gæs'kɔɪn] [hæd; həd] [ˌdisə'gri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

It	was	as	though	he	and	Gascoigne	had	disagreed	about	the	effects
它	曾是	作为	尽管	他	和	加斯科因	有	不同意	关于	这	效果

[ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ə:θlait] ,

of	perspective	in	the	glowing	Earthlight	,
的	看法	在	这	发光	地球之光	,

仿佛他和加斯科因在闪耀的地球之光中对透视效果的看法上存在分歧。

[ænd; ənd] [gæs'kɔɪn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

and	Gascoigne	had	turned	out	to	be	wrong	.
和	加斯科因	有	转向	出去	到	是	错误的	.

事实证明，加斯科因错了。

['nʌmli] , [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ri:'waɪndɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

Numbly	,	he	finished	rewinding	the	paper	.
麻木地	,	他	完成的	倒带	这	纸	.

他麻木地把报纸卷完了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ðə; ði]['ɔ:rdər] [stʊd] , [blæk] [ɑ:n] ['jeloʊ] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz][pleɪn] .

There	the	order	stood	,	black	on	yellow	,	as	plain	as	plain	.
那里	这	命令	站立	,	黑色的	在	黄色的	,	作为	清楚的	作为	清楚的	.

命令就那样醒目地立在那里，黑底黄字，一目了然。

[bɑ:m] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] [æt; ət] - ['aʊərz] .

Bomb	the	capital	of	your	own	country	at	1700	hours	.
炸弹	这	首都	的	你的	自己的	国家	在	-	小时	.

1700时轰炸本国首都。

[dʒʌst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bɑ:m] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] , [bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ]

Just	incidentally	,	bomb	your	own	home	in	the	process	,	but	don't	give	that	a
只是	顺便	,	炸弹	你的	自己的	家	在	这	过程	,	但	不	给	那	一个

['sekənd] [θɔ:t] .

second	thought	.
第二	想法	.

顺便说一句，在这个过程中你可能会炸毁自己的家，但别想太多。

[bi:; bi] ['θɜ:roʊ] , [drɑ:p] [tu:] [bɑ:mz] ;

Be	thorough	,	drop	two	bombs	;
是	彻底	,	降低	二	炸弹	;

要做到万无一失，投下两颗炸弹；

[dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['mɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ɑ:rk][ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] ['bɔ:ltɪmɔ:r]

don't	worry	about	missing	by	a	few	seconds	of	arc	and	hitting	Baltimore
不	担心	关于	丢失的	经过	一个	很少	秒	的	弧	和	击中	巴尔的摩

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

别担心球偏离弧线几秒钟，反而击中了巴尔的摩。

[ɔːr]['sɪlvər] [sprɪŋ] , [ɔːr]['mɪlfərd] , [del] . [sɪg] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] , [bʌt; bət]
or Silver Spring , or Milford , Del . CIG will give you the coordinates , but
或者 银 春天 , 或者 米尔福德 , 德尔 . 香烟 将要 给 你 这 坐标 , 但
['plæstər][ðə; ði]['eriə] ['enihaʊ] .
plaster the area anyhow .
石膏 这 区域 无论如何 .

或者银泉，或者特拉华州米尔福德。CIG会给你坐标，但无论如何都要在附近张贴海报。

[ðæts] [es] . [oʊ] . [piː] .
That's S . O . P .
那就是 S . 哦 . P .

这是标准操作程序。

[wɪð; wɪθ] ['rʌbəri] ['fɪŋgərz] , [gæs'kɔɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teləˌtaɪp] .
With rubbery fingers , Gascoigne began to work the keys of the teletype .
和 橡胶状的 手指 , 加斯科因 开始 到 工作 这 钥匙 的 这 电传打字机 .

加斯科因用他那橡胶般的手指开始敲击电传打字机的按键。

['sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][sə'vɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [gruːp] , [hiː; hi] [taɪpt] :
Sending on the frequency of Civilian Intelligence Group , he typed :
发送 在 这 频率 的 平民 智力 团体 , 他 打字 :

他通过民用情报组的频率发送了以下内容：

[help] [ʃaʊt] ['sɪriəs]
HELP SHOUT SERIOUS
帮助 喊 严肃的

救命！大声喊叫！情况严重！

[rɪ'piːt] ['sɪriəs] [ˌpɜːrsə'nel] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [stɑːp] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp]
REPEAT SERIOUS PERSONNEL TROUBLE HERE STOP DON'T KNOW HOW LONG I CAN KEEP
重复 严肃的 人员 麻烦 这里 停止 不 知道 如何 长的 我 能 保持
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [stɑːp] ['ɜːrdʒənt] [gæs'kɔɪn] [ɛs'viː]
IT DOWN STOP URGENT GASCOIGNE SV
它 向下 停止 紧迫的 加斯科因 SV

重复！这里人员严重受伤！停！我不知道还能忍多久！停！紧急！加斯科因 SV

[wʌn] [stɑːp]
ONE STOP
一 停止

一站式服务

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɑːsɪleɪtər] [piːpt] ['rɪðmɪkli] , ['taɪmɪŋ][ðə; ði][draɪv][ɑːn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ]
Behind him , the oscillator peeped rhythmically , timing the drive on the launching
在后面 他 , 这 振荡器 偷窥 有节奏地 , 定时 这 驾驶 在 这 发射
[ræk] ['trʌnjən] .
rack trunnion .
架子 耳轴 .

在他身后，振荡器有节奏地发出哔哔声，为发射架耳轴上的驱动装置计时。

" ['reɪdɑːr] [ruːm] .
" Radar room .
" 雷达 房间 .

雷达室。

[ɑːn]['tɑːrgɪt] .
On target .
在 目标 .

目标达成。

" [gæs'kɔɪn] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] .
" Gascoigne did not turn .
" 加斯科因 做过 不是 转动 .

加斯科因没有转身。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌbɑːmbərˈdɪr] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbælənst] [er] .

He	sat	before	the	bombardier	board	and	sweated	in	the	perfectly	balanced	air	.
他	卫星	前	这	轰炸机	木板	和	汗流浃背	在	这	完美	均衡	空气	.

他坐在轰炸机驾驶台前，在空气平衡完美的情况下汗流浃背。

[ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] :

Inside	his	skull	,	his	own	voice	was	shouting	:
里面	他的	颅骨	,	他的	自己的	嗓音	曾是	喊叫	:

在他的颅骨里，他自己的声音在呐喊：

[stɑːp] [stɑːp] [stɑːp]

STOP	STOP	STOP
停止	停止	停止

停！停！停！

[ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftərwərdz] , [ɪz] [haʊ] [ðə; ði][ɛsˈviː] - [wʌn] [əˈfer] [bɪˈgæn] .

That	,	as	we	reconstructed	it	afterwards	,	is	how	the	SV	-	1	affair	began	.
那	,	作为	我们	重建	它	然后	,	是	如何	这	SV	-	1	事务	开始	.

事后我们还原了事件经过，这就是 SV-1 事件的开端。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [lʌk] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [gæsˈkɔɪn] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [dəˈrekt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

It	was	pure	luck	,	I	suppose	,	that	Gascoigne	sent	his	message	direct	to	us	.
它	曾是	纯的	运气	,	我	认为	,	那	加斯科因	发送	他的	信息	直接的	到	我们	.

我想，加斯科因直接向我们发送信息纯属运气。

[səˈvɪliən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [gruːp] [ɪz] [ˈrerli] [kɔːld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ɪz] [dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] .

Civilian	Intelligence	Group	is	rarely	called	into	an	emergency	when	the	emergency	is	just	being	born	.
平民	智力	团体	是	很少	称为	进入	一个	紧急情况	什么时候	这	紧急情况	是	只是	存在	出生	.

民用情报小组很少会在紧急情况刚刚萌芽时被召集参与应对。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈwɑːʃɪŋtən] [traɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈbeɪlɪŋ] [dʒɑːb][fɜːrst] .

Usually	Washington	tries	to	do	the	bailing	job	first	.
通常	华盛顿	尝试	到	做	这	弃保	工作	第一的	.

通常情况下，华盛顿会先尝试承担救助责任。

[ðen] , [wen] [ˈwɑːʃɪŋtən] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [stɪl] [ˈsɪŋkɪŋ] ,

Then	,	when	Washington	discovers	that	the	boat	is	still	sinking	,
然后	,	什么时候	华盛顿	发现	那	这	船	是	仍然	下沉	,

然后，当华盛顿发现船仍在下沉时，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈpaːsiz][ðə; ði] [ˈbeɪlɪŋ] [kæn; kən][tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈmænd] [ðæt] [wiː; wi][træns'fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][senˈtrɪfjəg(ə)l] [pʌmp] ,

it	passes	the	bailing	can	to	us	—	usually	with	a	demand	that	we	transform	it	into	a	centrifugal	pump	,
它	通过	这	弃保	能	到	我们	—	通常	和	一个	要求	那	我们	转换	它	进入	一个	离心	泵	,

它把舀水罐扔给我们——通常要求我们把它改造成离心泵，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] .

on	the	double	.
在	这	双倍的	.

立刻。

[wiː; wi][dəunt][maɪnd] .

We	don't	mind	.
我们	不	头脑	.

我们不介意。

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['sɪmələr][ɪn]['fʌŋkʃ(ə)n]

Washington's	**failure**	**to**	**develop**	**a**	**government**	**department**	**similar**	**in**	**function**
华盛顿的	失败	到	发展	一个	政府	部门	相似的	在	功能

[tuː; tə] [sɪg] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wɪə(r)][ɪn] ['bɪznəs] .

to	**CIG**	**is**	**the**	**reason**	**why**	**we're**	**in**	**business**	**.**
到	香烟	是	这	原因	为什么	是	在	商业	.

华盛顿未能建立一个与 CIG 功能类似的政府部门，这正是我们能够生存下去的原因。

[ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ][tuː; tə] [ə'fɪlieɪtɪd] ['entərˌpraɪz] , [ɪŋk] . ,

The	**profits**	**,**	**of**	**course**	**,**	**go**	**to**	**Affiliated**	**Enterprises**	**,**	**Inc**	**.**	**,**
这	利润	,	的	课程	,	去	到	附属	企业	,	公司	.	,

当然，利润归附属企业有限公司所有。

[ðə; ði] [luːs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni]

the	**loose**	**corporation**	**of**	**universities**	**and**	**industries**	**which**	**put**	**up**	**the**	**money**
这	松动的	公司	的	大学	和	行业	哪个	放	向上	这	钱

[tuː; tə] [bɪld] - — [ænd; ənd] - [ɪz] ,

to	**build**	**ULTIMAC**	**—**	**and**	**ULTIMAC**	**is**	**,**
到	建造	-	—	和	-	是	,

ULTIMAC是由大学和企业组成的松散联盟，他们出资建造了ULTIMAC——而ULTIMAC就是

[ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [sɪg] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

in	**turn**	**,**	**the**	**reason**	**why**	**Washington**	**comes**	**running**	**to**	**CIG**	**so**	**often**	**.**
在	转动	,	这	原因	为什么	华盛顿	来	跑步	到	香烟	所以	经常	.

反过来，这也是华盛顿经常向 CIG 寻求帮助的原因。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

This	**time**	**,**	**however**	**,**
这	时间	,	然而	,

然而这一次，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][bɪg][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə]

it	**did**	**not**	**look**	**like**	**the**	**big**	**computer**	**was**	**going**	**to**	**be**	**of**	**much**	**use**	**to**
它	做过	不是	看	喜欢	这	大的	电脑	曾是	去	到	是	的	很多	使用	到

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

看起来这台大型计算机对我们用处不大。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒoʊn]['hædəˌmɑːrd] , ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] ,

I	**said**	**as**	**much**	**to**	**Joan**	**Hadamard**	**,**	**our**	**social**	**sciences**	**division**	**chief**	**,**
我	说	作为	很多	到	琼	哈达马尔	,	我们的	社会的	科学	分配	首席	,

我把这些话也告诉了我们的社会科学部门主管琼·哈达玛德。

[wen] [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

when	**I**	**handed**	**her**	**the**	**message**	**.**
什么时候	我	递交	她	这	信息	.

当我把纸条递给她的时候。

" [ʌm; əm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Um**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	嗯	,	"	她	说	.

“嗯，”她说。

" [ˌpɜːrsə'nel] ['trʌb(ə)l] ?

"	**Personnel**	**trouble**	**?**
"	人员	麻烦	?

“人事问题？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

What	**does**	**he**	**mean**	**?**
什么	做	他	意思是	?

他是什么意思？

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [ˌpɜːrsə'nel] [ɑːn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] .

He	hasn't	got	any	personnel	on	that	station	.
他	还没有	得到	任何	人员	在	那	车站	.

他那个站点没有任何人员。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	This	was	no	news	to	me	.
"	这	曾是	不	消息	到	我	.

这对我来说并不意外。

[sɪg] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [gɑːt] [ðə; ði] [ɛs'viː] - [wʌn] ['ɪntuː] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

CIG	provided	the	figures	that	got	the	SV	-	1	into	its	orbit	in	the	first	place	,
香烟	假如	这	数据	那	得到	这	SV	-	1	进入	它是	轨道	在	这	第一的	地方	,

CIG提供了使SV-1进入轨道所需的关键数据。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] .

and	it	was	on	our	advice	that	it	carried	only	one	man	.
和	它	曾是	在	我们的	建议	那	它	携带	仅有的	一	男人	.

正是根据我们的建议，船上只搭载了一名男子。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] ['ves(ə)l] ['iːðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːrdʒ] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə]

The	crew	of	a	space	vessel	either	has	to	be	large	or	it	has	to
这	全体人员	的	一个	空间	血管	任何一个	有	到	是	大的	或者	它	有	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [loʊn] [mæn] ;

be	a	lone	man	;
是	一个	孤独	男人	;

太空飞船的乘员要么人数众多，要么只能由一个人担任；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] [tʃɔɪs] .

there	is	no	intermediate	choice	.
那里	是	不	中间的	选择	.

没有中间选择。

[ænd; ənd] [ɛs'viː] - [wʌn] ['wɔznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kruː] — [nɑːt] [tuː; tə] ['kæri]

And	SV	-	1	wasn't	big	enough	to	carry	a	large	crew	—	not	to	carry
和	SV	-	1	不是	大的	足够的	到	携带	一个	大的	全体人员	—	不是	到	携带

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər]

them	and	keep	the	men	from	flying	at	each	other's	throats	sooner	or	later
他们	和	保持	这	男人	从	飞行	在	每个	其他的	喉咙	很快	或者	之后

,

,

,

而且SV-1的体积不够大，无法搭载大量机组人员——更无法在搭载他们的同时，防止机组人员迟早自相残杀。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

" [hiː; hi] [miːnz] [hɪm'self] , " [aɪ] [sed] .

"	He	means	himself	,	"	I	said	.
"	他	方法	他自己	,	"	我	说	.

"他指的是他自己，"我说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] .

"	That's	why	I	don't	think	this	is	a	job	for	the	computer	.
"	那就是	为什么	我	不	思考	这	是	一个	工作	为了	这	电脑	.

"这就是为什么我认为这项工作不适合用电脑来完成。"

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] ['pɜːrs(ə)n] - [tuː; tə] - ['pɜːrs(ə)n] .

It's	going	to	have	to	be	played	person	-	to	-	person	.
它是	去	到	有	到	是	玩	人	-	到	-	人	.

必须面对面进行比赛。

[its] [maɪ][bet] [ðæt] [ðə; ði]['mænz][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] - ['hæpɪ] ; [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪm'plɪsɪt][ɪn]

It's	my	bet	that	the	man's	responsibility	-	happy	;	that	danger	was	always	implicit	in
它是	我的	赌注	那	这	男人的	责任	-	快乐的	;	那	危险	曾是	总是	隐式	在

[ðə; ði][wʌn] - [mæn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . "

the	one	-	man	recommendation	.	"
这	一	-	男人	推荐	.	"

我敢肯定，这个人乐于承担责任；这种危险始终隐含在单凭一人之力提出的建议中。

" [ðə; ði]['oʊnlɪ] ['diːsnt] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪment] , " ['dʒoʊn] [ə'griːd] .

"	The	only	decent	solution	is	a	full	complement	,	"	Joan	agreed	.
"	这	仅有的	体面的	解决方案	是	一个	满的	补充	,	"	琼	同意	.

“唯一像样的解决办法就是全面补充人员，”琼同意道。

" [wʌns] [ðə; ði]['pentəgɑːn][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] ['mʌnɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][bɪg]

"	Once	the	Pentagon	can	get	enough	money	from	Congress	to	build	a	big
"	一次	这	五角大楼	能	得到	足够的	钱	从	国会	到	建造	一个	大的

['steɪʃ(ə)n] . "

station	.	"
车站	.	"

“一旦五角大楼能从国会获得足够的资金来建造一座大型空间站。”

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][ɪz] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ? "

"	What	puzzles	me	is	,	why	did	he	call	us	instead	of	his	superiors	?	"
"	什么	谜题	我	是	,	为什么	做过	他	称呼	我们	反而	的	他的	上级	?	"

“我感到困惑的是，他为什么不直接向上级汇报，而是打电话给我们？”

" [ðæts] ['iːzi] .

"	That's	easy	.
"	那就是	简单的	.

“那很简单。”

[wiː; wi] ['prɑːses] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

We	process	his	figures	.
我们	过程	他的	数据	.

我们处理他的数据。

[hiː; hi] [trʌsts] [ˌjuː 'es] .

He	trusts	us	.
他	信托	我们	.

他信任我们。

[ðə; ði]['pentəgɑːn] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd]['hiːz] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	Pentagon	thinks	we're	infallible	,	and	he's	caught	the	disease	from	them	.
这	五角大楼	思考	是	绝对正确	,	和	他是	捕捉	这	疾病	从	他们	.

"

"

"

五角大楼认为我们永远不会犯错，而他却被他们传染了这种病。

" [ðæts] [bæd] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	bad	,	"	I	said	.
"	那就是	坏的	,	"	我	说	.

“那可糟了，”我说。

" [aɪv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I've	never	denied	it	.	"
"	我已经	绝不	否认	它	.	"

“我从未否认过。”

" [noʊ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [its] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː]
" No , what I mean is that it's bad that he called us instead of going through
" 不 , 什么 我 意思是 是 那 它是 坏的 那 他 称为 我们 反而 的 去 通过
['tʃænlz] .
channels .
频道 .

“不，我的意思是，他打电话给我们而不是通过正规渠道是不好的。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It means that the emergency is at least as bad as he says it is .
它 方法 那 这 紧急情况 是 在 至少 作为 坏的 作为 他 说道 它 是 .

这意味着紧急情况至少像他所说的那样严重。

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['preʃəs] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [waɪl] ['dʒoʊn] [dɪd] [sʌm; səm] [kwɪk]
" I thought about it another precious moment longer while Joan did some quick
" 我 想法 关于 它 其他 宝贵的 片刻 更长 尽管 琼 做过 一些 快的
['daɪəlɪŋ] .
dialing .
拨号 .

“趁着琼快速拨号的空档，我又多思考了一会儿。”

[æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [ɜːrθ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [tə'bɛtənz]
As everybody on Earth — with the possible exception of a few Tibetans
作为 大家 在 地球 — 和 这 可能的 例外 的 一个 很少 藏族人
— [ɔːl'redi] [nuː] ,
— already knew ,
— 已经 知道 ,

地球上几乎所有人——或许除了少数藏族人——都知道这一点。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊd] [ɛs'viː] - [wʌn] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['haɪdrədʒən] [bɑːmz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər]
the man who rode SV - 1 rode with three hydrogen bombs immediately under
这 男人 WHO 骑 SV - 1 骑 和 三 氢 炸弹 立即地 在下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] — [bɑːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɑːp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]
his feet — bombs which he could drop with great precision on any spot on the
他的 脚 — 炸弹 哪个 他 可以 降低 和 伟大的 精确 在 任何 点 在 这
[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

驾驶 SV-1 的人脚下直接载着三枚氢弹——他可以非常精确地将这些炸弹投掷到地球上的任何地点。

[gæs'kɔɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] ;
Gascoigne was , in effect , the sum total of American foreign policy ;
加斯科因 曾是 , 在 影响 , 这 和 全部的 的 美国人 外国的 政策 ;

从某种意义上说，加斯科因就是美国外交政策的总和；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [hæd; həd] " ['speɪʃ(ə)l] [suː'preməsi] " [stæmpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
he might as well have had " Spatial Supremacy " stamped on his forehead .
他 可能 作为 出色地 有 有 " 空间 霸权 " 盖章 在 他的 前额 .

他简直就像额头上刻着“空间霸主”的字样一样。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [seɪ] ?
" What does the Air Force say ?
" 什么 做 这 空气 力量 说 ?

空军怎么说?

" [aɪ] [æskt] ['dʒoʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
" I asked Joan as she hung up .
" 我 问 琼 作为 她 悬挂 向上 .

“我问琼，她挂断电话后，我就问了她这个问题。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [gæs'kɔɪn] .
" They say they're a little worried about Gascoigne .
" 他们 说 它们是 一个 小的 担心 关于 加斯科因 .

“他们说他们有点担心加斯科因。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['steɪb(ə)l][mæn] ,
He's a very stable man ,
他是 一个 非常 稳定的 男人 ,

他是个非常稳重的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [rɪ'pleɪsmənt] [taɪm]
but they had to let him run a month over his normal replacement time
但 他们 有 到 让 他 跑步 一个 月 超过 他的 普通的 替代品 时间
— [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt][ɪk'spleɪn] .
— why , they don't explain .
— 为什么 , 他们 不 解释 .

但他们不得不让他比正常替补时间多工作一个月——至于原因，他们没有解释。

['hiːz] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn]['bædli]['gɑːrb(ə)ld] [rɪ'pɔːrts] ['oʊvər][ðə; ðɪ][læst] [wiːk] .
He's been turning in badly garbled reports over the last week .
他是 到过 转弯 在 糟糕 混乱 报告 超过 这 最后的 星期 .

过去一周，他提交的报告漏洞百出，语无伦次。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [daʊn] . "
They're thinking about giving him a dressing down . "
它们是 思维 关于 给予 他 一个 敷料 向下 . "

他们正考虑好好训斥他一顿。

" ['θɪŋkɪŋ] !
" Thinking !
" 思维 !

“思维！

[ðeɪd] ['betər] [biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt] [stʌf] , [ɔːr] [ðeɪl] [hɜːrt] [ðəm'selvz] .
They'd better be careful with that stuff , or they'll hurt themselves .
他们会 更好的 是 小心 和 那 东西 , 或者 他们会 伤害 他们自己 .

他们最好小心点，否则会伤到自己。

['dʒoʊn] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðer; ðər] .
Joan , somebody's going to have to go up there .
琼 , 某人的 去 到 有 到 去 向上 那里 .

琼，总得有人上去看看。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [fæst][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [gæs'kɔɪn] [ðæt] [help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I'll arrange fast transportation , and tell Gascoigne that help is coming .
患病的 安排 快速地 运输 , 和 告诉 加斯科因 那 帮助 是 未来 .

我会安排快速交通工具，并告诉加斯科因救援即将到来。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ? "
Who should go ? "
WHO 应该 去 ? "

谁应该去?

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , " ['dʒoʊn] [sed] .
" I don't have a recommendation , " Joan said .
" 我 不 有 一个 推荐 , " 琼 说 .

“我没有推荐人选，”琼说。

" ['betər] [æsk][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtər] .
" Better ask the computer .
" 更好的 问 这 电脑 .

“最好问问电脑。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] — [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .
" I did so — on the double .
" 我 做过 所以 — 在 这 双倍的 .

我立刻就这么做了。

- [sed] : ['hærɪs] .
ULTIMAC said : Harris .
- 说 : 哈里斯 .

ULTIMAC 说：哈里斯。

" [gʊd] [lʌk] , ['piːtər] , " ['dʒoʊn] [sed] ['kɑːmli] .
" Good luck , Peter , " Joan said calmly .
" 好的 运气 , 彼得 , " 琼 说 平静地 .

“祝你好运，彼得，”琼平静地说。

[tuː] ['kɑːmli] .
Too calmly .
也 平静地 .

太平静了。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [ɔːr] [gʊd] [naɪt] .
" Or good night .
" 或者 好的 夜晚 .

或者，晚安。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] ['rɑːkɪt] [ə'proʊtʃt] [ɛs'viː] - [wʌn] , [aɪ]
" Exactly what I expected to happen as the ferry rocket approached SV - 1 , I
" 确切地 什么 我 预期的 到 发生 作为 这 渡船 火箭 接近 SV - 1 , 我
[dəunt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] .
don't now recall .
不 现在 记起 .

“我当时预想的，当运输火箭接近 SV-1 时会发生什么，我现在想不起来了。”

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['kæri] [ə; eɪ][skwɑːd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I had decided that I couldn't carry a squad with me .
我 有 决定 那 我 不能 携带 一个 队 和 我 .

我决定不能带着整个小队一起行动。

[ɪf] [gæs'kɔɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːr] [gɔːn] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men][tuː; tə]
If Gascoigne was really far gone , he wouldn't allow a group of men to
如果 加斯科因 曾是 真的 远的 已消失 , 他 不会 允许 一个 团体 的 男人 到
[ˌdɪsɪm'bɑːrk] ;
disembark ;
下船 ;

如果加斯科因真的已经神志不清，他就不会允许一群人下船了；

[wʌn][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [maɪt] [pæs] .
one man , on the other hand , he might pass .
一 男人 , 在 这 其他 手 , 他 可能 经过 .

但另一方面，他或许能通过。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ʌp][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɜːrst] .
But I suppose I did expect him to put up an argument first .
但 我 认为 我 做过 预计 他 到 放 向上 一个 争论 第一的 .

但我猜我确实希望他能先提出论点。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [heilz] .
He **did** **not** **challenge** **the** **ferry** **,** **and** **he** **didn't** **answer** **hails** **.**
他 做过 不是 挑战 这 渡船 , 和 他 没有 回答 冰雹 .

他没有质疑渡船，也没有回应呼喊。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði]['reɪdɑːr] [ˌɔːtə'mætiks] ,
Contact **with** **the** **station** **was** **made** **through** **the** **radar** **automatics** **,**
接触 和 这 车站 曾是 制成 通过 这 雷达 自动 ,

通过雷达自动系统与该站取得了联系。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ruː'tiːnli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [let]['ɪntuː]
and **I** **was** **put** **off** **on** **board** **as** **routinely** **as** **though** **I** **was** **being** **let** **into**
和 我 曾是 放 离开 在 木板 作为 例行 作为 尽管 我 曾是 存在 让 进入
[ə; eɪ] ['muːvi] — [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['ræpɪdli] .
a **movie** **—** **but** **a** **lot** **more** **rapidly** **.**
一个 电影 — 但 一个 很多 更多的 快速 .

我被安排登机，就像进入电影院一样——但速度要快得多。

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] [siː]
The **control** **room** **was** **dark** **and** **confusing** **,** **and** **at** **first** **I** **didn't** **see**
这 控制 房间 曾是 黑暗的 和 令人困惑 , 和 在 第一的 我 没有 看
[gæs'kɔɪn] ['eniwer] .
Gascoigne **anywhere** **.**
加斯科因 任何地方 .

控制室里一片漆黑，令人困惑，一开始我根本没看到加斯科因。

[ðə; ði] ['əːθlait] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɔːrt][wʌz; wəz] ['brɪliənt] ,
The **Earthlight** **coming** **through** **the** **observation** **port** **was** **brilliant** **,**
这 地球之光 未来 通过 这 观察 港口 曾是 杰出的 ,

透过观测窗口照射进来的地球光线非常明亮。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] [pæθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt] ,
but **beyond** **the** **edges** **of** **its** **path** **the** **darkness** **was** **almost** **absolute** **,**
但 超过 这 边缘 的 它是 小路 这 黑暗 曾是 几乎 绝对 ,

但在其路径边缘之外，便是几乎绝对的黑暗。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz][ʌv; əv]['ɪndɪkeɪtər]['lensiz] .
broken **only** **by** **the** **little** **stars** **of** **indicator** **lenses** **.**
破碎的 仅有的 经过 这 小的 明星 的 指标 镜头 .

只有指示灯镜片上的小星星打破了这种宁静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [snikɪŋ] [saʊnd] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
A **faint** **snicking** **sound** **turned** **my** **eyes** **in** **the** **right** **direction** **.**
一个 头晕的 窃笑 声音 转向 我的 眼睛 在 这 正确的 方向 .

一声轻微的窃笑声让我循声望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gæs'kɔɪn] .
There **was** **Gascoigne** **.**
那里 曾是 加斯科因 .

还有加斯科因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌbɑːmbər'dɪr] [bɔːrd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **was** **hunched** **over** **the** **bombardier** **board** **,** **his** **back** **to** **me** **.**
他 曾是 弓着背 超过 这 轰炸机 木板 , 他的 后退 到 我 .

他弓着身子趴在投弹手板上，背对着我。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][smɔːl][tuːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['tɪkɪt] - [pʌntʃ] .

In	one	hand	he	held	a	small	tool	resembling	a	ticket	-	punch	.
在	一	手	他	握住	一个	小的	工具	类似	一个	票	-	冲床	.

他一只手拿着一个类似打孔器的小工具。

[ɪts][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['nɪblɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔːt] [laɪn][ʌv; əv] [teɪp] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [spuːlz]

Its	jaws	were	nibbling	steadily	at	a	taut	line	of	tape	running	between	two	spools
它是	下颚	是	轻咬	稳步	在	一个	紧绷	线	的	磁带	跑步	之间	二	线轴

;
;
;

它的颚部正有条不紊地啃咬着连接两个线轴的一条绷紧的胶带；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ'd] [hɜːrd] .

that	had	been	the	sound	I'd	heard	.
那	有	到过	这	声音	ID	听到	.

那正是我听到的声音。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['proʊgræmər] .

I	recognized	the	device	without	any	trouble	;	it	was	a	programmer	.
我	认可	这	设备	没有	任何	麻烦	;	它	曾是	一个	程序员	.

我毫不费力地认出了这个设备；它是一个编程器。

[bʌt; bət] [waɪ] ['hædnt] [gæs'kɔɪn] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] ?

But	why	hadn't	Gascoigne	heard	me	come	in	?
但	为什么	之前没有	加斯科因	听到	我	来	在	?

但为什么加斯科因没听到我进来?

[aɪ]['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [sniːk] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	hadn't	tried	to	sneak	up	on	him	,
我	之前没有	尝试	到	潜行	向上	在	他	,

我并没有试图偷偷接近他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwaɪət] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [æn; ən] ['erlɑːk] ['eniweɪ] .

there	is	no	quiet	way	to	come	through	an	airlock	anyway	.
那里	是	不	安静的	方式	到	来	通过	一个	气闸	反正	.

无论如何，都不可能悄无声息地通过气闸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʌntʃ] [went] [ɑːn] [snɪkɪŋ] ['stedəli] .

But	the	punch	went	on	snicking	steadily	.
但	这	冲床	去	在	窃笑	稳步	.

但拳头仍然持续发出咯咯的响声。

" [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Col	.	Gascoigne	,	"	I	said	.
"	上校	.	加斯科因	,	"	我	说	.

"加斯科因上校，"我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .

I	took	a	step	forward	.
我	采取	一个	步	向前	.

我向前迈了一步。

" [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] , [aɪm] ['hærɪs] [ʌv; əv] [sɪg] .

"	Col	.	Gascoigne	,	I'm	Harris	of	CIG	.
"	上校	.	加斯科因	,	我是	哈里斯	的	香烟	.

"加斯科因上校，我是CIG的哈里斯。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [step] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
" The additional step did the trick .
" 这 额外的 步 做过 这 诡计 .

"多加这一步奏效了。"

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [gæs'kɔɪn] [grauld] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wei] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Stay away from me , " Gascoigne growled , from somewhere way down in his
" 停留 离开 从 我 , " 加斯科因 咆哮 , 从 某处 方式 向下 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

"离我远点,"加斯科因低声咆哮道，声音从他胸腔深处传来。

" [aɪm] ['proʊgræmɪŋ] [ðə; ði] [bɑːm] .
" I'm programming the bomb .
" 我是 编程 这 炸弹 .

"我正在编写炸弹的程序。"

['pʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdərz][maɪ'self] .
Punching in the orders myself .
冲孔 在 这 订单 我 .

我自己录入订单。

[kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] [kruː] .
Can't depend on my crew .
不能 依赖 在 我的 全体人员 .

我的船员靠不住。

[steɪ] [ə'weɪ] . "
Stay away . "
停留 离开 . "

离远点。

" [gɪv] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Give over for a minute , I want to talk to you . "
" 给 超过 为了 一个 分钟 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

"请稍等片刻，我想和你谈谈。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , " [sed] [gæs'kɔɪn] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
" That's a new one , " said Gascoigne , not moving .
" 那就是 一个 新的 一 , " 说 加斯科因 , 不是 移动 .

"这倒是新鲜事,"加斯科因一动不动地说。

" [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][set] [ʌp] ['lɔːntʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]
" Most of you guys were rushing to set up launchings before you even
" 最多 的 你 伙计们 是 匆忙 到 放 向上 发射 前 你 甚至
[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
reported to me .
据报道 到 我 .

"你们大多数人甚至还没向我汇报，就急着安排发射事宜了。"

[huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
Who the hell are you , anyhow ?
WHO 这 地狱 是 你 , 无论如何 ?

你到底是谁?

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][ɑ:n] [bɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . "

There's	nobody	on	board	,	I	know	that	well	enough	.	"
有	无人	在	木板	，	我	知道	那	出色地	足够的	.	"

船上一个人也没有，这一点我很清楚。

" [aɪm]['pi:tər] ['hærɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	Peter	Harris	,	"	I	said	.
"	我是	彼得	哈里斯	，	"	我	说	.

“我是彼得·哈里斯，”我说。

" [frʌm; frəm] [sɪg] — [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] , [rɪ'membər] ?

"	From	CIG	—	you	called	us	,	remember	?
"	从	香烟	—	你	称为	我们	，	记住	?

“来自 CIG——你们给我们打过电话，记得吗？”

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [send] [help] . "

You	asked	us	to	send	help	.	"
你	问	我们	到	发送	帮助	.	"

你请求我们派人帮忙。

" ['dʌznt] [pru:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Doesn't	prove	a	thing	.
"	不	证明	一个	事物	.

“这并不能证明任何事情。”

[tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Tell	me	something	I	don't	know	.
告诉	我	某物	我	不	知道	.

告诉我一些我不知道的事情。

[ðen] ['meɪbi] [aɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɪg'zɪst] .

Then	maybe	I'll	believe	you	exist	.
然后	或许	患病的	相信	你	存在	.

那样我或许才会相信你的存在。

['ʌðərwaɪz] — [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] . "

Otherwise	—	beat	it	.	"
否则	—	打	它	.	"

否则——就打败它。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] .

"	Nothing	doing	.
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [pʌntʃ] .

Put	down	that	punch	.
放	向下	那	冲床	.

放下拳头。

" [gæs'kɔɪn] ['streɪtnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	Gascoigne	straightened	slowly	and	turned	to	look	at	me	.
"	加斯科因	拉直	缓慢地	和	转向	到	看	在	我	.

“加斯科因缓缓直起身子，转过头来看我。

" [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] ['vænɪʃ] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Well	,	you	don't	vanish	,	I'll	give	you	that	,	"	he	said	.
"	出色地	,	你	不	消失	，	患病的	给	你	那	，	"	他	说	.

“好吧，你没有消失，这一点我承认，”他说。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	your	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"

你刚才说你叫什么名字?

" ['hærɪs] .
" **Harris** .
" 哈里斯 .

哈里斯。

[hɪəz] [maɪ][ˌaɪ 'diː][kɑːrd] .
Here's **my** **ID** **card** **.**
这里是 我的 ID 卡片 .

这是我的身份证。

" [gæs'kɔɪn] [tʊk] [ðə; ði]['plæstɪk] - ['koʊtɪd] [kɑːrd] ['tentətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]
" Gascoigne took the plastic - coated card tentatively , and then removed his
" 加斯科因 采取 这 塑料 - 涂层 卡片 姑且 , 和 然后 已移除 他的
['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm] .
glasses and polished them .
眼镜 和 抛光 他们 .

"加斯科因试探性地接过那张塑料涂层的卡片，然后摘下眼镜擦拭干净。

[ðə; ði]['dʒestʃər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] —
The gesture itself was perfectly ordinary , and wouldn't have surprised me —
这 手势 本身 曾是 完美 普通的 , 和 不会 有 惊讶 我 —
[ɪk'sept] [ðæt] [gæs'kɔɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['werɪŋ] ['glæsɪz] .
except that Gascoigne was not wearing glasses .
除了 那 加斯科因 曾是 不是 穿着 眼镜 .

这个举动本身很普通，我原本不会感到惊讶——只是加斯科因没有戴眼镜。

" [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" It's hard to see in here , " he complained .
" 它是 难的 到 看 在 这里 , " 他 抱怨 .

"这里视线太差了，"他抱怨道。

" ['evriθɪŋ] [gets] [soʊ] [stiːmd] [ʌp] .
" Everything gets so steamed up .
" 一切 获得 所以 蒸 向上 .

"一切都变得如此紧张。"

[ˌeɪtʃ 'em] .
Hm .
嗯 .

嗯。

[ɔːl] [raɪt] , [jʊə(r)] ['riːəl] .
All right , you're real .
全部 正确的 , 你是 真实的 .

好吧，你是真人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
" His finger touched a journal .
" 他的 手指 感动 一个 杂志 .

他的手指碰到了一本日记本。

['saɪləntli] , [ðə; ði] [teɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm][wʌn] [spuːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Silently , the tape began to roll from one spool to another .
默默 , 这 磁带 开始 到 卷 从 一 线轴 到 其他 .

磁带悄无声息地从一个卷轴滚到另一个卷轴上。

" [gæs'kɔɪn] , [stɑ:p] [ðæt] [θɪŋ] .
" Gascoigne , stop that thing .
" 加斯科因 , 停止 那 事物 .

“加斯科因，别那样做。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [drɑ:p] ['eni] [bɑ:mz] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [hel] [tu:; tə] [peɪ] .
If you drop any bombs there'll be hell to pay .
如果 你 降低 任何 炸弹 将会 是 地狱 到 支付 .

如果你投下任何炸弹，后果不堪设想。

[its] [tens] [ɪ'nʌf] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
It's tense enough down below as it is .
它是 紧张 足够的 向下 以下 作为 它 是 .

下面气氛已经够紧张了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɑ:m] ['enibɑ:di] . "
And there's no reason to bomb anybody . "
和 有 不 原因 到 炸弹 任何人 . "

没有任何理由轰炸任何人。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , " [gæs'kɔɪn] ['mʌtəd] .
" Plenty of reason , " Gascoigne muttered .
" 很多 的 原因 , " 加斯科因 低声说道 .

“理由很充分，”加斯科因低声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teləˌtaɪp] ,
He turned toward the teletype ,
他 转向 朝向 这 电传打字机 ,

他转向电传打字机，

[ɪk'spoʊzɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [hɪp] ['hoʊlstər] ['kreɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [blæk]
exposing to me for the first time a hip holster cradling a large , black
暴露 到 我 为了 这 第一的 时间 一个 时髦的 枪套 摇篮 一个 大的 , 黑色的
[ˌɔ:tə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

我第一次见到腰间枪套，里面装着一把大型黑色自动手枪。

[aɪ] ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] [rə'pɪdəti] ,
I didn't doubt that he could draw it with fabulous rapidity ,
我 没有 怀疑 那 他 可以 画 它 和 太棒了 快速 ,

我毫不怀疑他能以惊人的速度画出这幅画。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bulits] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] .
and put the bullets just where he wanted them to go .
和 放 这 子弹 只是 在哪里 他 通缉 他们 到 去 .

他把子弹精准地射向了他想要的位置。

" [aɪv] [gɑ:t] ['ɔ:rdərz] .
" I've got orders .
" 我已经 得到 订单 .

我接到命令了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
See for yourself .
看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" ['kɔ:ʃəsli] , [aɪ]['saɪdld]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teləˌtaɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] .

"	Cautiously	,	I	sidled	over	to	the	teletype	and	looked	.
"	谨慎地	,	我	侧身	超过	到	这	电传打字机	和	看起来	.

我小心翼翼地走到电传打字机旁，看了看。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [gæs'kɔɪnz] [oʊn] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [sɪg] ,

Except	for	Gascoigne's	own	message	to	CIG	,
除了	为了	加斯科因的	自己的	信息	到	香烟	,

除了加斯科因本人向CIG传达的信息之外，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]['dʒoʊn]['hædəˌmɑ:rd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] , [ðə; ði]

and	one	from	Joan	Hadamard	announcing	that	I	was	on	my	way	,	the
和	一	从	琼	哈达马尔	宣布	那	我	曾是	在	我的	方式	,	这

['peɪpər][wʌz; wəz]['toʊtəli][blæŋk] .

paper	was	totally	blank	.
纸	曾是	完全	空白的	.

还有一封来自琼·哈达玛德的信，宣布我正在路上，但信纸上却一片空白。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [deɪ] [ən'les] [gæs'kɔɪn] [hæd; həd]

There	had	been	no	other	messages	that	day	unless	Gascoigne	had
那里	有	到过	不	其他	消息	那	天	除非	加斯科因	有

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][roʊl] ,

changed	the	roll	,
已更改	这	卷	,

除非加斯科因更换了卷轴，否则当天不会有其他消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

and	there	was	no	reason	why	he	should	have	.
和	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	.

他没有任何理由应该那样做。

[ðoʊz] [roʊlz][læst][kloʊz][tu:; tə][fər'evər] .

Those	rolls	last	close	to	forever	.
那些	卷	最后的	关闭	到	永远	.

这些卷纸几乎可以用很久。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['ɔ:rdər] [kʌm] [ɪn] ? "

"	When	did	this	order	come	in	?	"
"	什么时候	做过	这	命令	来	在	?	"

“这份订单是什么时候下的？”

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] .

"	This	morning	some	time	.
"	这	早晨	一些	时间	.

今天早上某个时候。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['swi:ni] !

Sweeney	!
斯威尼	!

斯威尼！

" [hi:; hi] [bɔ:ld] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ][laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [tɔ:r] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	he	bawled	suddenly	,	so	loud	that	the	paper	tore	in	my	hands	.
"	他	嚎啕大哭	突然	,	所以	大声	那	这	纸	撕裂	在	我的	双手	.

“他突然嚎啕大哭，声音大到我手里的纸都被撕破了。”

" [wen] [dɪd] [ðæt] [drɑ:p] ['ɔ:rdər] [kʌm] [θru:] ?
" **When did that drop order come through ?**
" 什么时候 做过 那 降低 命令 来 通过 ?

"那份订单是什么时候下的？"

" ['noʊbɑ:di] ['ænsər] .
" **Nobody answered .**
" 无人 回答 .

无人应答。

[bʌt; bət] [gæs'kɔɪn] [sed] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , " [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] . "
But Gascoigne said almost at once , " There , you heard him . "
但 加斯科因 说 几乎 在 一次 , " 那里 , 你 听到 他 . "

但加斯科因几乎立刻说道："你听见他说的了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðæt] [teɪp]
" I didn't hear anything but you , " I said , " and I'm going to stop that tape
" 我 没有 听到 任何事物 但 你 , " 我 说 , " 和 我是 去 到 停止 那 磁带
.
:
.

"我除了你什么也没听到，"我说，"我要停止录音了。"

[stænd] [ə'saɪd] . "
Stand aside . "
站立 旁边 . "

让开。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['mɪstər] , " [gæs'kɔɪn] [sed] ['grɪmli] .
" Not a chance , Mister , " Gascoigne said grimly .
" 不是 一个 机会 , 先生 , " 加斯科因 说 阴沉地 .

"没门，先生，"加斯科因冷冷地说。

" [ðə; ði] [teɪp] [raɪdz] . "
" The tape rides . "
" 这 磁带 骑行 . "

"录像还在继续。"

" [hu:z] ['getɪŋ] [hɪt] ? "
" Who's getting hit ? "
" 谁是 获得 打 ? "

"谁会被打到？"

" ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [gæs'kɔɪn] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Washington , " Gascoigne said , and passed his hand over his face .
" 华盛顿 , " 加斯科因 说 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

"华盛顿，"加斯科因说道，并用手揉了揉脸。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] ['spektəklz] .
He appeared to have forgotten the imaginary spectacles .
他 出现 到 有 被遗忘的 这 假想 眼镜 .

他似乎已经忘记了那些虚构的奇观。

" [ðæts] [wer] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" That's where your home is , isn't it ? "
" 那就是 在哪里 你的 家 是 , 不是 它 ? "

"那是你的家，对吧？"

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [ɪz] , " [gæs'kɔɪn] [sed] .
" It sure is , " Gascoigne said .
" 它 当然 是 , " 加斯科因 说 .

"确实如此，"加斯科因说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [ɪz] , ['mɪstər] . [kjuːt] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	sure	as	hell	is	,	Mister	.	Cute	,	isn't	it	?
"	它	当然	作为	地狱	是	,	先生	.	可爱的	,	不是	它	?

“当然是啦，先生。很可爱，不是吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kjuːt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	It	was	cute	,	all	right	.
"	它	曾是	可爱的	,	全部	正确的	.

“它确实很可爱。”

[ðə; ði] [er] [fɔːrs] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pentəgɑːn][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'baʊt] [ten]

The	Air	Force	boys	at	the	Pentagon	were	going	to	be	given	about	ten
这	空气	力量	男孩们	在	这	五角大楼	是	去	到	是	给定	关于	十

['miliˌsekəndz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ðeid] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][send][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər]

milliseconds	to	be	sorry	they'd	refused	to	send	a	replacement	for
毫秒	到	是	对不起	他们会	拒绝	到	发送	一个	替代品	为了

[gæs'kɔɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Gascoigne	along	with	me	.
加斯科因	沿着	和	我	.

五角大楼的空军人员只有大约十毫秒的时间来后悔他们拒绝派人来代替加斯科因和我一起行动。

[rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huː] ?

Replace	him	with	who	?
代替	他	和	WHO	?

谁来代替他?

[wiː; wi][kɑːnt][send][hɪz; ɪz]['sekənd] ['ɔːltərnət] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

We	can't	send	his	second	alternate	in	anything	short	of	a	week	.
我们	不能	发送	他的	第二	备用	在	任何事物	短的	的	一个	星期	.

我们至少一周内无法派出他的第二替补。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌriː'treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [ɪn][ðə; ði]

The	man	has	to	have	retraining	,	and	the	first	alternate's	in	the
这	男人	有	到	有	再培训	,	和	这	第一的	-	在	这

['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌptʃɚd] [spliːn] .

hospital	with	a	ruptured	spleen	.
医院	和	一个	破裂	脾	.

该男子需要接受再培训，而第一替补队员则因脾脏破裂住院。

[bɪ'saɪdz] , [gæs'kɔɪnz] [ðə; ði][best][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ; ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [beɪld] [aʊt]

Besides	,	Gascoigne's	the	best	man	for	the	job	;	he's	got	to	be	bailed	out
除了	,	加斯科因的	这	最好的	男人	为了	这	工作	;	他是	得到	到	是	保释	出去

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

此外，加斯科因是这份工作的最佳人选；必须想办法把他保住。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][sen'trɪfjəg(ə)l] [pʌmp] , [noʊ] [daʊt] .

With	a	psychological	centrifugal	pump	,	no	doubt	.
和	一个	心理	离心	泵	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这其中蕴含着心理上的离心力。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [teɪp] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .

In	the	meantime	the	tape	kept	right	on	running	.
在	这	与此同时	这	磁带	保留	正确的	在	跑步	.

与此同时，录像带仍在继续播放。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp]['waɪpɪŋ][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti] [ɪn'sted]
" You might as well stop wiping your face , and turn down the humidity instead
" 你 可能 作为 出色地 停止 擦拭 你的 脸 , 和 转动 向下 这 湿度 反而
, " [aɪ] [sed] .
, " I said .
, " 我 说 .

"你还不如别擦脸了，把湿度调低点吧。"我说。

" [juːv] [ɔːl'redi] [smʌdʒd] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ə'gen] . "
" You've already smudged your glasses again . "
" 你已经 已经 模糊的 你的 眼镜 再次 . "

"你的眼镜又被你弄脏了。"

" ['glæsɪz] ?
" Glasses ?
" 眼镜 ?

"眼镜?

" [gæs'kɔɪn] ['mʌtəd] .
" Gascoigne muttered .
" 加斯科因 低声说道 .

"加斯科因低声说道。"

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['seɪlɪŋ] ['ʌpraɪt] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [hɔːrs] ,
He moved slowly across the cabin , sailing upright like a sea - horse ,
他 已搬 缓慢地 穿过 这 舱 , 帆船 直立 喜欢 一个 海 - 马 ,

他缓缓穿过船舱，像海马一样直立着身子。

[tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊzd][pɔːrt] .
to the blank glass of a closed port .
到 这 空白的 玻璃 的 一个 关闭 港口 .

面对着封闭港口的空白玻璃。

[aɪ] ['sɪriəsli] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I seriously doubted that he could see his reflection in it ,
我 严重地 怀疑 那 他 可以 看 他的 反射 在 它 ,

我非常怀疑他是否能从中看到自己的倒影。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but maybe he didn't really want to see it .
但 或许 他 没有 真的 想 到 看 它 .

但也许他其实并不想看到。

" [aɪ] [mest] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɔːl] [raɪt] .
" I messed them up , all right .
" 我 搞砸了 他们 向上 , 全部 正确的 .

"我把他们搞砸了，没错。"

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ruː'tiːn] [ə'gen] .
" He went through the polishing routine again .
" 他 去 通过 这 抛光 常规 再次 .

他又重复了一遍抛光程序。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] ['glæsɪz] ['ɔːlsoʊ] [θɪŋks] [hiː; hi][kɑːnt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
A man who thinks he is wearing glasses also thinks he can't see without them .
一个 男人 WHO 思考 他 是 穿着 眼镜 还 思考 他 不能 看 没有 他们 .

一个认为自己戴着眼镜的人，也会认为不戴眼镜就看不见。

[aɪ][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræmər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [teɪp] .

I	slid	to	the	programmer	and	turned	off	the	tape	.
我	滑行	到	这	程序员	和	转向	离开	这	磁带	.

我滑到编程器旁，关掉了磁带。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spuːlz] [ænd; ənd] [gæs'kɔɪn] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ðer; ðər]

I	was	between	the	spools	and	Gascoigne	now	—	but	I	couldn't	stay	there
我	曾是	之间	这	线轴	和	加斯科因	现在	—	但	我	不能	停留	那里

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

我现在身处线轴和加斯科因之间——但我不可能永远待在那里。

" [lets] [tɔːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	talk	a	minute	,	Colonel	,	"	I	said	.
"	我们来吧	讲话	一个	分钟	,	上校	,	"	我	说	.

“上校，我们来谈谈吧。”我说。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni][hɑːrm] .

"	Surely	it	can't	do	any	harm	.
"	一定	它	不能	做	任何	伤害	.

“肯定不会造成任何伤害。”

" [gæs'kɔɪn] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [krɑːft] .

"	Gascoigne	smiled	,	with	a	sort	of	childish	craft	.
"	加斯科因	微笑	,	和	一个	种类	的	幼稚	工艺	.

加斯科因露出了笑容，带着一种孩子气的狡黠。

" [aɪl] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	talk	,	"	he	said	.
"	患病的	讲话	,	"	他	说	.

“我会说的，”他说。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][stɑːrt] [ðæt] [teɪp] [ə'gen] .

"	Just	as	soon	as	you	start	that	tape	again	.
"	只是	作为	很快	作为	你	开始	那	磁带	再次	.

“只要你再次开始播放那盘磁带。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['glæsɪz] [ɔːf] .

I	was	watching	you	in	the	mirror	,	before	I	took	my	glasses	off	.
我	曾是	观看	你	在	这	镜子	,	前	我	采取	我的	眼镜	离开	.

我摘下眼镜之前，一直在镜子里看着你。

" [ðə; ði]['laɪər] .

"	The	liar	.
"	这	说谎者	.

“骗子。”

[aɪ]['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [waɪl] ['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɔːrthoʊl] .

I	hadn't	made	a	move	while	he'd	been	looking	into	that	porthole	.
我	之前没有	制成	一个	移动	尽管	他会	到过	寻找	进入	那	舷窗	.

在他向舷窗凝视的这段时间里，我一直没有动弹。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['pɪtɪf(ə)l] [wiːk] [oʊld] ['ruːmi] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['evri] [muːv] [aɪ] [meɪd] [waɪl] [hiː; hi]

His	poor	pitiful	weak	old	rheumy	eyes	had	seen	every	move	I	made	while	he
他的	贫穷的	可怜	虚弱的	老的	风湿病	眼睛	有	已见	每一个	移动	我	制成	尽管	他

[wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['glæsɪz] .

was	polishing	his	"	glasses	.
曾是	抛光	他的	"	眼镜	.

他那双可怜的、虚弱的、布满血丝的老眼睛，在我擦拭眼镜的时候，看到了我的一举一动。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['proʊgræmər] .
" I shrugged and stepped away from the programmer .
" 我 耸了耸肩 和 步 离开 从 这 程序员 .

我耸了耸肩，走开了。

" [juː; jʊ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" You start it , " I said .
" 你 开始 它 , " 我 说 .

“你先开始吧，”我说。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
" I won't take the responsibility . "
" 我 惯于 拿 这 责任 . "

“我不会承担责任。”

" [its] ['ɔːrdərz] , " [gæs'kɔɪn] [sed] ['wʊdnli] .
" It's orders , " Gascoigne said woodenly .
" 它是 订单 , " 加斯科因 说 木木式地 .

“这是命令，”加斯科因语气生硬地说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [teɪp] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .
He started the tape running again .
他 开始 这 磁带 跑步 再次 .

他重新启动了录像机。

" [its] [ðer; ðər][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
" It's their responsibility .
" 它是 他们的 责任 .

这是他们的责任。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ? "
What did you want to talk to me about , anyhow ? "
什么 做过 你 想 到 讲话 到 我 关于 , 无论如何 ? "

你到底想跟我谈什么?

" [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kɪld] ['enibɑːdi] ?
" Col . Gascoigne , have you ever killed anybody ?
" 上校 . 加斯科因 , 有 你 曾经 被杀 任何人 ?

“加斯科因上校，你杀过人吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" He looked startled .
" 他 看起来 惊慌 .

他看起来很吃惊。

" [jes] , [wʌns][aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .
" Yes , once I did , " he said , almost eagerly .
" 是的 , 一次 我 做过 , " 他 说 , 几乎 急切地 .

“是的，我曾经这样做过，”他几乎是迫不及待地说。

" [aɪ] [kræʃt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] .
" I crashed a plane into a house .
" 我 崩溃了 一个 飞机 进入 一个 房子 .

我驾驶飞机撞进了一栋房子。

[kɪld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] .
Killed the whole family .
被杀 这 所有的 家庭 .

杀害了全家。

[wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bəːnd] [leg] — [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ˈæftər] [ə; eɪ]

Walked	away	with	nothing	worse	than	a	burned	leg	—	good	as	new	after	a
步行	离开	和	没有什么	更糟	比	一个	烧伤	腿	—	好的	作为	新的	后	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [steɪbələzeɪʃənz] .

couple	of	muscle	stabilizations	.
夫妻	的	肌肉	稳定化	.

除了腿被烧伤之外，没有其他更严重的伤情——经过几次肌肉稳定手术后就完全康复了。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʃɪft] [frʌm; frəm] [ˈpaɪlətɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɛpənz] ;

That's	what	made	me	shift	from	piloting	to	weapons	;
那就是	什么	制成	我	转移	从	飞行员	到	武器	;

正是这件事让我从飞行员转行到武器专家;

[ðæt] [ˈlɛgz] [nɑːt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] . "

that	leg's	not	quite	good	enough	to	fly	with	any	more	.	"
那	腿的	不是	相当	好的	足够的	到	飞	和	任何	更多的	.	"

那条腿的状况不太好，不能再飞了。

" [tʌf] .

"	Tough	.
"	艰难的	.

"艰难的。

" [hiː; hi] [ˈsnɪkəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪkˈsploʊsɪvliˌɪkˈsploʊzɪvli] .

"	He	snickered	suddenly	,	explosively	.
"	他	窃笑	突然	,	爆炸性地	.

他突然发出了一声爆发式的嗤笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	look	at	me	,	"	he	said	.
"	和	现在	看	在	我	,	"	他	说	.

"现在看看我，"他说。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

"	I'm	going	to	kill	my	own	family	in	a	little	while	.
"	我是	去	到	杀	我的	自己的	家庭	在	一个	小的	尽管	.

"我过一会儿就要杀了我的家人。"

[ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

And	millions	of	other	people	.
和	百万	的	其他	人们	.

以及其他数百万人。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

Maybe	the	whole	world	.
或许	这	所有的	世界	.

或许是全世界。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] " ?

"	How	long	was	"	a	little	while	"	?
"	如何	长的	曾是	"	一个	小的	尽管	"	?

"一会儿"到底有多长?

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	have	you	got	against	it	?
"	什么	有	你	得到	反对	它	?

你为什么反对它?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ə'genst] [wʌt] — [ðə; ði][wɜːrld] ?
" **Against** **what** **—** **the** **world** **?**
" 反对 什么 — 这 世界 ?

“对抗什么——整个世界吗？”

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .
Not **a** **damn** **thing** **.**
不是 一个 该死 事物 .

什么也没有。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] : [aɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌp] [hɪr] .
Look **at** **me** **:** **I'm** **king** **of** **the** **hill** **up** **here** **.**
看 在 我 : 我是 国王 的 这 爬坡道向上 这里 .

瞧瞧我：我可是这里的老大。

[aɪ][kɑːnt] [kəm'pleɪn] .
I **can't** **complain** **.**
我 不能 抱怨 .

我没什么可抱怨的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He** **paused** **and** **licked** **his** **lips** **.**
" 他 暂停 和 舔过 他的 嘴唇 .

他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **was** **different** **when** **I** **was** **a** **kid** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 曾是 不同的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 他 说 .

“我小时候的情况不一样，”他说。

" [nɑːt][soʊ] [dʌl] , [ðen] .
" **Not** **so** **dull** **,** **then** **.**
" 不是 所以 乏味的 , 然后 .

“看来也没那么无聊。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['riːəl] ['nuːzpeɪpər] ,
In **those** **days** **you** **could** **get** **a** **real** **newspaper** **,**
在 那些 天 你 可以 得到 一个 真实的 报纸 ,

那时候你还能买到真正的报纸。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ʌn'foʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ]
that **you** **could** **unfold** **for** **the** **first** **time** **yourself** **,** **and** **pick** **out** **what** **you**
那 你 可以 展开 为了 这 第一的 时间 你自己 , 和 挑选 出去 什么 你
['wɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] .
wanted **to** **read** **.**
通缉 到 读 .

你可以亲自展开阅读，挑选你想读的内容。

[nɑːt][laɪk] [naʊ] ,
Not **like** **now** **,**
不是 喜欢 现在 ,

不像现在这样，

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌpriːdaɪˈdʒestɪd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
when **the** **news** **comes** **to** **you** **predigested** **on** **a** **piece** **of** **paper** **out** **of** **your**
什么时候 这 消息 来 到 你 预消化 在 一个 片 的 纸 出去 的 你的
['reɪdioʊ] .
radio **.**
收音机 .

当你通过收音机收到一张预先整理好的纸条新闻时。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] . "
That's **what's** **the** **matter** **with** **it** **,** **if** **you** **ask** **me** **.** **"**
那就是 是什么 这 事情 和 它 , 如果 你 问 我 . "

依我看，问题就在这里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "
" **What's** **the** **matter** **with** **what** **?** **"**
" 是什么 这 事情 和 什么 ? "

"什么出了问题？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] — [ðæts] [waɪ] [its] ['ɔːlweɪz][bæd] [ðiːz] [deɪz] .
" **With** **the** **news** **—** **that's** **why** **it's** **always** **bad** **these** **days** **.**
" 和 这 消息 — 那就是 为什么 它是 总是 坏的 这些 天 .

"新闻总是坏消息，这就是为什么现在的情况总是很糟糕。"

['ɛvriːˌθɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Everything's **had** **something** **done** **to** **it** **.**
一切都是 有 某物 完毕 到 它 .

所有东西都被改动过。

[ðə; ði][mɪlk][ɪz][həˈmɑːdʒənaɪzd] , [ðə; ði] [bred] [ɪz] [slaɪst] , [ðə; ði][kɑːrz] [stɪr] [ðəmˈselvz] ,
The **milk** **is** **homogenized** **,** **the** **bread** **is** **sliced** **,** **the** **cars** **steer** **themselves** **,**
这 牛奶 是 均质化 , 这 面包 是 切片 , 这 汽车 转向 他们自己 ,

牛奶经过均质化处理，面包被切片，汽车实现了自动驾驶。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [wɪl] [prəˈduːs] [saʊndz] [noʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] .
the **phonographs** **will** **produce** **sounds** **no** **musical** **instrument** **could** **make** **.**
这 留声机 将要 生产 声音 不 音乐 乐器 可以 制作 .

留声机将发出任何乐器都无法发出的声音。

[tuː] [mʌtʃ] ['medlɪŋ] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [kiːp] [ðer; ðər][hændz][ɔːf] [θɪŋz] .
Too **much** **meddling** **,** **too** **many** **people** **who** **can't** **keep** **their** **hands** **off** **things** **.**
也 很多 干预 , 也 许多 人们 WHO 不能 保持 他们的 双手 离开 事物 .

管得太多了，太多人爱管闲事。

['evər]['faɪər][ə; eɪ][kɪln] ? "
Ever **fire** **a** **kiln** **?** **"**
曾经 火 一个 窑 ? "

你烧过窑吗?

" [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [sed] , ['stɑːrtld] .
" **Me** **?** **"** **I** **said** **,** **startled** **.**
" 我 ? " 我 说 , 惊慌 .

"我？"我吃惊地问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No** **,** **I** **didn't** **think** **so** **.**
" 不 , 我 没有 思考 所以 .

"不，我并不这么认为。"

['noʊbɑːdi] [meɪks] ['pɑːtəri] [ðiːz] [deɪz] .
Nobody **makes** **pottery** **these** **days** **.**
无人 制作 陶器 这些 天 .

现在没人做陶器了。

[nɑːt][baɪ][hænd] .
Not by hand .
不是 经过 手 .

不是手工的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , ['huːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if they did , who'd buy it ?
和 如果 他们 做过 , 谁会 买 它 ?

即使他们真的这么做了，谁会买呢?

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [bɪn] [meɪd] .
They don't want something that's been made .
他们 不 想 某物 那就是 到过 制成 .

他们不想要现成的东西。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] .
They want something that's been Done To .
他们 想 某物 那就是 到过 完毕 到 .

他们想要的是已经完成的事情。

" [ðə; ði] [teɪp] [kept] [ɑːn] ['trævlɪŋ] .
" The tape kept on traveling .
" 这 磁带 保留 在 旅行 .

“磁带一直在播放。”

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [spə'sɪfɪkli] :
Down below , there was a heavy rumble , difficult to identify specifically :
向下 以下 , 那里 曾是 一个 重的 隆隆 , 难的 到 确认 具体来说 :
['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ɑːn] [træks] ,
something heavy being shifted on tracks ,
某物 重的 存在 转移 在 轨道 ,

下方传来一阵沉重的隆隆声，难以具体辨别：好像有什么重物在轨道上移动。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [freɪt] [lɑːk] ['oʊpənɪŋ] .
or maybe a freight lock opening .
或者 或许 一个 货运 锁 开幕 .

或者可能是货运锁的开口。

" [soʊ] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .
" So now you're going to Do Something to the Earth , " I said slowly .
" 所以 现在 你是 去 到 做 某物 到 这 地球 , " 我 说 缓慢地 .

“所以现在你要对地球做点什么了，”我缓缓说道。

" [nɑːt][ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[its] ['ɔːrdərz] . "
It's orders . "
它是 订单 . "

这是命令。

" ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] .
" Orders from inside , Col . Gascoigne .
" 订单 从 里面 , 上校 . 加斯科因 .

“这是内部命令，加斯科因上校。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spuːlz] .
There's nothing on the spools .
有 没有什么 在 这 线轴 .

卷轴上什么都没有。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" What else could I do ?
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm] [θruː] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌsaɪkoʊə'næləsɪs][ænd; ənd]
I didn't have time to take him through two years of psychoanalysis and
我 没有 有 时间 到 拿 他 通过 二 年 的 精神分析 和
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪnsaɪt] .
bring him to his own insight .
带来 他 到 他的 自己的 洞察力 .

我没有时间带他进行两年的精神分析，让他自己领悟到真相。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] ['laɪsnst] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] — [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .
Besides , I'm not licensed to practice medicine — not on Earth .
除了 , 我是 不是 获得许可的 到 实践 药品 — 不是 在 地球 .

此外，我没有行医执照——在这个世界上也没有。

" [aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][seɪ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][naʊ] . "
" I didn't want to say so , but I have to now . "
" 我 没有 想 到 说 所以 , 但 我 有 到 现在 . "

"我本来不想这么说，但我现在不得不这么说了。"

" [seɪ] [wʌt] ?
" Say what ?
" 说 什么 ?

你说什么?

" [gæs'kɔɪn] [sed] [sə'spɪʃəsli] .
" Gascoigne said suspiciously .
" 加斯科因 说 可疑地 .

加斯科因狐疑地说道。

" [ðæt] [aɪm]['kreɪzi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" That I'm crazy or something ? "
" 那 我是 疯狂的 或者 某物 ? "

"你是说我疯了还是怎么了？"

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" No . I didn't say that .
" 不 . 我 没有 说 那 .

"不，我没说过那样的话。"

[juː; jʊ][dɪd] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
You did , " I pointed out .
你 做过 , " 我 尖 出去 .

"你确实做到了，"我指出。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði][wɜːrld] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [bə'loʊni] .
" But I will tell you that that stuff about not liking the world these days is baloney .
" 但 我 将要 告诉 你 那 那 东西 关于 不是 喜欢 这 世界 这些 天 是 胡扯 .

"但我可以告诉你，那些说不喜欢当今世界的说法纯属胡扯。"

[ɔːr][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['naɪsər][wɜːrd] .
Or rationalization , if you want a nicer word .
或者 合理化 , 如果 你 想 一个 更漂亮 单词 .

或者，如果你要用一个更委婉的说法，那就是合理化。

[jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [loʊd][ʌv; əv] [gɪlt] , ['kɜːrn(ə)l] , ['weðər] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
You're carrying a screaming load of guilt , Colonel , whether you're aware of it
你是 携带 一个 尖叫 加载 的 有罪 , 上校 , 无论 你是 意识到的 的 它
[ɔːr][nɑːt] . "
or not . "
或者 不是 . "

上校，不管你是否意识到，你都背负着沉重的罪恶感。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" I don't know what you're talking about .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why don't you just beat it ? "
为什么 不 你 只是 打 它 ? "

你为什么不直接打败它呢?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
And you know well enough .
和 你 知道 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

[juː; jʊ] [fel] [ɔːl]['oʊvər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] [kɪld] [ɪn][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ]
You fell all over yourself to tell me about the family you killed in your flying
你 跌倒 全部 超过 你自己 到 告诉 我 关于 这 家庭 你 被杀 在 你的 飞行
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

你迫不及待地告诉我，你的飞行事故夺走了你家人的生命。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]['saɪləns] ,
" I gave him ten seconds of silence ,
" 我 给予 他 十 秒 的 沉默 ,

我让他沉默了十秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and then shot the question at him as hard as I could .
和 然后 射击 这 问题 在 他 作为 难的 作为 我 可以 .

然后我尽可能用力地把问题抛给了他。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [neɪm] ? "
" What was their name ? "
" 什么 曾是 他们的 姓名 ? "

他们叫什么名字?

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

['swiːni] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Sweeney or something .
斯威尼 或者 某物 .

斯威尼之类的。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . "
I don't remember . "
我 不 记住 . "

我不记得了。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .
" Sure you do .
" 当然 你 做 .

"当然，你肯定知道。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['swiːni] [bæk] [tuː; tə]
Do you think that killing your own family is going to bring the Sweeneys back to
做 你 思考 那 杀 你的 自己的 家庭 是 去 到 带来 这 斯威尼 后退 到
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

你认为杀死自己的家人就能让斯威尼一家复活吗?

" [gæs'kɔɪnz] [maʊθ] ['twɪstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Gascoigne's mouth twisted , but he seemed to be entirely unaware of the
" 加斯科因的 嘴 扭曲 , 但 他 似乎 到 是 完全 不知情 的 这
['grɪməs] .
grimace .
鬼脸 .

"加斯科因的嘴角扭曲了一下，但他似乎完全没有意识到自己露出了痛苦的表情。"

" [ðæts] [ɔːl] ['hɔːgwɑːʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all hogwash , " he said .
" 那就是 全部 胡说八道 , " 他 说 .

"那全是胡说八道，"他说。

" [aɪ]['nevər][dɪd][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['klæptræp] .
" I never did hold with that psychological claptrap .
" 我 绝不 做过 抓住 和 那 心理 小吵闹 .

"我从来不相信那种心理学上的胡说八道。"

[its] [juː; jʊ] [ðæts] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bə'loʊni] , [nɑːt][ˌem 'iː] . "
It's you that's handing out the baloney , not me . "
它是 你 那就是 处理 出去 这 胡扯 , 不是 我 . "

胡说八道的是你，不是我。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ][vaɪ'tuːpəreɪtɪv][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Then why are you being so vituperative about it ?
" 然后 为什么 是 你 存在 所以 谩骂 关于 它 ?

"那你为什么对这件事如此恶语相向呢？"

['hɔːgwɑːʃ] , ['klæptræp] , [bə'loʊni] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Hogwash , claptrap , baloney — you are working awfully hard to knock it down ,
胡说八道 , 小吵闹 , 胡扯 — 你 是 在职的 非常 难的 到 敲 它 向下 ,

胡说八道，废话，胡扯——你费尽心思把它驳倒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
for a man who doesn't believe in it . "
为了 一个 男人 WHO 不 相信 在 它 . "

对于一个不相信它的人来说。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .
" Go away , " he said sullenly .
" 去 离开 , " 他 说 闷闷不乐地 .

“走开，”他闷闷不乐地说。

" [aɪv] [gɑːt][maɪ]['ɔːrdərz] .
" I've got my orders .
" 我已经 得到 我的 订单 .

“我已经收到命令了。”

[aɪm] [əu'beiŋ] [ðem; ðəm] .
I'm obeying them .
我是 服从 他们 .

我正在服从他们。

" ['steɪlmeɪt] .
" Stalemate .
" 僵局 .

僵局。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['steɪlmeɪt] [ʌp] [hɪr] .
But there was no such thing as stalemate up here .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 僵局 向上 这里 .

但这里根本不存在僵局。

[dɪ'fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
Defeat was the word .
击败 曾是 这 单词 .

失败，这是最贴切的词。

[ðə; ði] [teɪp] ['trævld] .
The tape traveled .
这 磁带 旅行 .

磁带被带走了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I did not know what to do .
我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ðə; ði][læst] [bɑːm] ['prɑːbləm] [sɪg] [hæd; həd] ['tækld] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][wiː; wi][hæd; həd][set] [ʌp]
The last bomb problem CIG had tackled had been one we had set up
这 最后的 炸弹 问题 香烟 有 已解决 有 到过 一 我们 有 放 向上
[ɑːr'selvz] ;
ourselves ;
我们自己 ;

CIG 之前处理过的最后一个炸弹问题是我们自己制造的；

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʌd][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] ,
we had arranged for a dud to be dropped in New York harbor ,
我们 有 安排 为了 一个 失败 到 是 掉落 在 新的 约克 港口 ,

我们安排在纽约港投放一枚哑弹。

[tuː; tə][test]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [spiːd] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪs(ə)l]
to test our own facilities for speed in determining the nature of the missile
到 测试 我们的 自己的 设施 为了 速度 在 确定 这 自然 的 这 导弹
.
:
.

测试我们自身设施在确定导弹性质方面的速度。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ɛs'viː] - [wʌn][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] —

The	situation	on	board	SV	-	1	was	completely	different	—
这	情况	在	木板	SV	-	1	曾是	完全地	不同的	—

SV-1 上的状况则完全不同——

[woʊ] . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Whoa	.	Was	it	?
哇	.	曾是	它	?

哇，真是这样吗?

['meɪbi] [aɪ'd][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

Maybe	I'd	hit	something	there	.
或许	ID	打	某物	那里	.

也许我会在那里撞到什么东西。

" [kɑːl] . [gæs'kɔɪn] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] ,

"	Col	.	Gascoigne	,	"	I	said	slowly	,
"	上校	.	加斯科因	,	"	我	说	缓慢地	,

“加斯科因上校，”我缓缓说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

"	you	might	as	well	know	now	that	it	isn't	going	to	work	.
"	你	可能	作为	出色地	知道	现在	那	它	不是	去	到	工作	.

你现在最好就知道这行不通了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get] [ðæt] [bɑːm] [ɔːf] . "

Not	even	if	you	do	get	that	bomb	off	.	"
不是	甚至	如果	你	做	得到	那	炸弹	离开	.	"

就算你真的把那颗炸弹放了出去也没用。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .

"	Yes	,	I	can	.
"	是的	,	我	能	.

是的，我可以。

[wɒts] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ?

What's	to	stop	me	?
是什么	到	停止	我	?

谁能阻止我?

" [hiː; hi] [hʊkt] [wʌn] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hoʊlstər] ,

"	He	hooked	one	thumb	in	his	belt	,	just	above	the	holster	,
"	他	钩子	一	拇指	在	他的	腰带	,	只是	多于	这	枪套	,

他把一只拇指勾在腰带上，就在枪套上方。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

so	that	his	fingertips	rested	on	the	breech	of	the	automatic	.
所以	那	他的	指尖	休息	在	这	臀	的	这	自动的	.

他的指尖搭在了自动步枪的枪膛上。

" [jʊr; jər] [bɑːmz] .

"	Your	bombs	.
"	你的	炸弹	.

你的炸弹。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ə'laɪv] .

They	aren't	alive	.
他们	不是	活	.

它们已经死了。

" [gæs'kɔɪn] [læft] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

"	Gascoigne	laughed	harshly	and	waved	at	the	controls	.
"	加斯科因	笑了	严厉地	和	挥手	在	这	控制	.

加斯科因发出刺耳的笑声，并朝控制台挥了挥手。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːm] [hoʊld] .
" Tell that to the counter in the bomb hold .
" 告诉 那 到 这 柜台 在 这 炸弹 抓住 .

“去跟炸弹库的柜台人员说吧。”

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['miːtər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] , [raɪt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌbɑːmbər'dɪr] [bɔːrd] . "
There's a meter you can read , right there on the bombardier board . "
有 一个 仪表 你 能 读 , 正确的 那里 在 这 轰炸机 木板 . "

庞巴迪仪表盘上就有一个仪表读数，你可以直接看。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] , [ɔːl] [raɪt] .
" The bombs are radioactive , all right .
" 这 炸弹 是 放射性 , 全部 正确的 .

“这些炸弹确实具有放射性。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [tʃekt] [ðer; ðər] [hæf] - [laɪf] ?
Have you ever checked their half - life ?
有 你 曾经 已检查 他们的 一半 - 生活 ?

你查过它们的半衰期吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
" It was a long shot .
" 它 曾是 一个 长的 射击 .

“这希望渺茫。”

[gæs'kɔɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɛpənz] [mæn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [hæf] - [laɪf] [ɑːn]
Gascoigne was a weapons man ; if it were possible to check half - life on
加斯科因 曾是 一个 武器 男人 ; 如果 它 是 可能的 到 查看 一半 - 生活 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [ɛs'viː] - [wʌn] ,
board the SV - 1 ,
木板 这 SV - 1 ,

加斯科因是一名武器专家；如果能够检测SV-1上的半衰期，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .
he would have checked it .
他 会 有 已检查 它 .

他肯定会去查的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .
But I didn't think it was possible .
但 我 没有 思考 它 曾是 可能的 .

但我当时觉得这不可能。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" What would I do that for ? "
" 什么 会 我 做 那 为了 ? "

我为什么要这么做?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ermən] .
" You wouldn't , being a loyal airman .
" 你 不会 , 存在 一个 忠诚 空军 .

“你不会的，因为你是一名忠诚的空军士兵。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] [tel] [juː; jʊ] .

You	believe	what	your	superiors	tell	you	.
你	相信	什么	你的	上级	告诉	你	.

你要相信上级告诉你的话。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][sə'vɪliən] , ['kɜːrn(ə)l] .

But	I'm	a	civilian	,	Colonel	.
但	我是	一个	平民	,	上校	.

但我只是个平民，上校。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðoʊz] [bɑːmz] [ðæt] [wɪl] ['iːðər] [fjuːz][ɔːr]['fɪʒ(ə)n] .

There's	no	element	in	those	bombs	that	will	either	fuse	or	fission	.
有	不	元素	在	那些	炸弹	那	将要	任何一个	保险丝	或者	裂变	.

这些炸弹中没有任何元素会发生聚变或裂变。

[ðə; ðiː][hæf] - [laɪf][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['trɪtiəm] [ɔːr][fɔːr; fər] lithium6 ,

The	half	-	life	is	too	long	for	tritium	or	for	lithium6	,
这	一半	-	生活	是	也	长的	为了	氚	或者	为了	lithium6	,

氚或锂的半衰期太长了6。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] uranium235 [ɔːr]['reɪdioʊ] - ['θɔːriəm] .

and	it's	too	short	for	uranium235	or	radio	-	thorium	.
和	它是	也	短的	为了	uranium235	或者	收音机	-	钍	.

对于铀235或放射性钍来说，这个长度太短了。

[ðə; ðiː] [stʌf] [ɪz]['prɑːbəbli] strontium90 — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌf] . "

The	stuff	is	probably	strontium90	—	in	short	,	nothing	but	a	bluff	.	"
这	东西	是	大概	strontium90	—	在	短的	,	没有什么	但	一个	虚张声势	.	"

这东西很可能是锶90——总之，不过是个幌子罢了。

" [baɪ][ðə; ðiː][taɪm][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] [ðæt] , " [gæs'kɔɪn] [sed] , " [ðə; ðiː] [bɑːm] [wʊd] [biː; bi]

"	By	the	time	I	finished	checking	that	,	"	Gascoigne	said	,	"	the	bomb	would	be
"	经过	这	时间	我	完成的	检查	那	,	"	加斯科因	说	,	"	这	炸弹	会	是

[lɔːntʃt] ['enihaʊ] .

launched	anyhow	.
发射	无论如何	.

"等我检查完那件事，"加斯科因说，"炸弹无论如何都会被发射出去。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

And	you	haven't	checked	it	,	either	.
和	你	还没有	已检查	它	,	任何一个	.

你也没有检查过。

[traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] . "

Try	another	tack	.	"
尝试	其他	钉	.	"

换个方法试试。

" [aɪ][daunt] [niːd] [tuː; tə] .

"	I	don't	need	to	.
"	我	不	需要	到	.

我不需要。

[juː; jʊ][daunt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	don't	have	to	believe	me	.
你	不	有	到	相信	我	.

你不必相信我。

[wiːl] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːm] [drɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔɪnt] [wɪl]
We'll just sit here and wait for the bomb drop , and then the point will
出色地 只是 坐 这里 和 等待 为了 这 炸弹 降低 , 和 然后 这 观点 将要
[pruːv] [ɪt'self] .
prove itself .
证明 本身 .

我们只需坐在这里等炸弹落下，到时候结果自然会证明一切。

['æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ][ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt]
After that , of course , you'll be court - martialed for firing a wild shot without
后 那 , 的 课程 , 你会 是 法庭 - 武术 为了 射击 一个 荒野 射击 没有
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

当然，在那之后，你就会因为未经命令擅自开枪而被送上军事法庭。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ,
But since you're prepared to wipe out your own family ,
但 自从 你是 准备 到 擦拭 出去 你的 自己的 家庭 ,

但既然你准备灭门惨案，

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .
you won't mind a little thing like twenty years in the guardhouse .
你 惯于 头脑 一个 小的 事物 喜欢 二十 年 在 这 岗哨 .

你不会介意在狱中待上二十年这种小事吧。

" [gæs'kɔɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪləntli] ['roʊlɪŋ] [teɪp] .
" Gascoigne looked at the silently rolling tape .
" 加斯科因 看起来 在 这 默默 滚动 磁带 .

加斯科因看着静静滚动的录像带。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['ɔːrdərz] , ['enihaʊ] .
" I've got the orders , anyhow .
" 我已经 得到 这 订单 , 无论如何 .

反正我已经收到命令了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
The same thing would happen if I didn't obey them .
这 相同的 事物 会 发生 如果 我 没有 服从 他们 .

如果我不服从他们，也会发生同样的事情。

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [gets] [hɜːrt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
If nobody gets hurt , so much the better .
如果 无人 获得 伤害 , 所以 很多 这 更好的 .

如果没人受伤，那就再好不过了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [griːf] ,
" A sudden spasm of emotion — I took it to be grief ,
" 一个 突然 痉挛 的 情感 — 我 采取 它 到 是 悲伤 ,

“突然涌起一股强烈的情绪——我以为是悲伤，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but I could have been wrong — shook his whole frame for a moment .
但 我 可以 有 到过 错误的 — 摇晃 他的 所有的 框架 为了 一个 片刻 .

但我可能错了——他整个人晃动了一下。

[ə'gen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

Again	**,**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**it**	**.**
再次	,	他	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

他似乎仍然没有注意到这一点。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说:

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['fæməli] .

Not	**even**	**your**	**family**	**.**
不是	甚至	你的	家庭	.

甚至包括你的家人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ə; eɪ] [blʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər]

Of	**course**	**the**	**whole**	**world**	**will**	**know**	**the**	**station's**	**a**	**bluff**	**,**	**but**	**if**	**those**	**are**
的	课程	这	所有的	世界	将要	知道	这	车站的	一个	虚张声势	,	但	如果	那些	是

[ðə; ði]['ɔːrdərz] — "

the	**orders**	**—**	**"**
这	订单	—	"

当然，全世界都会知道这个车站是个幌子，但如果这就是命令——"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [gæs'kɔɪn] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Gascoigne**	**said**	**harshly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	加斯科因	说	严厉地	.

"我不知道,"加斯科因生硬地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt]['eni]['ɔːrdərz] .

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**I**	**even**	**got**	**any**	**orders**	**.**
"	我	不	知道	无论	我	甚至	得到	任何	订单	.

"我不知道我有没有接到任何订单。"

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm] .

I	**don't**	**remember**	**where**	**I**	**put**	**them**	**.**
我	不	记住	在哪里	我	放	他们	.

我不记得把它们放在哪里了。

['meɪbi] [ðeə(r)] [nɑːt]['riːəl] .

Maybe	**they're**	**not**	**real**	**.**
或许	它们是	不是	真实的	.

也许它们并非真实存在。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][kən'fjuːzədli] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**confusedly**	**,**
"	他	看起来	在	我	困惑地	,

他困惑地看着我,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fraɪtnɪŋli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	**his**	**expression**	**was**	**frighteningly**	**like**	**that**	**of**	**a**	**small**	**boy**	**making**	**a**
和	他的	表达	曾是	令人恐惧地	喜欢	那	的	一个	小的	男生	制作	一个

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	**.**
忏悔	.

他的表情可怕地像个正在忏悔的小男孩。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You know something ? " he said .
" 你 知道 某物 ? " 他 说 .

"你知道吗？"他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['riːəl] ['eni] [mɔːr] .
" I don't know what's real any more .
" 我 不 知道 是什么 真实的 任何 更多的 .

"我不知道什么是真实的了。"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
I haven't been able to tell , ever since yesterday .
我 还没有 到过 有能力的 到 告诉 , 曾经 自从 昨天 .

从昨天开始，我就一直无法分辨。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] , [ɔːr][jʊr; jər][ˌaɪ 'diː][kɑːrd] ['iːðər] .
I don't even know if you are real , or your ID card either .
我 不 甚至 知道 如果 你 是 真实的 , 或者 你的 ID 卡片 任何一个 .

我甚至不知道你是不是真人，也不知道你的身份证是不是真的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

"没什么，"我说。

" ['nʌθɪŋ] ?
" Nothing ?
" 没有什么 ?

"没有什么?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .
That's my trouble .
那就是 我的 麻烦 .

这就是我的问题所在。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wɒts] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wɒts] ['sʌmθɪŋ] .
I can't tell what's nothing and what's something .
我 不能 告诉 是什么 没有什么 和 是什么 某物 .

我无法分辨什么是虚无，什么是有。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [dʌdz] .
You say the bombs are duds .
你 说 这 炸弹 是 失败 .

你说这些炸弹是哑弹。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [dʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] ['riːəl] ?

But	what	if	you're	the	dud	,	and	the	bombs	are	real	?
但	什么	如果	你是	这	失败	,	和	这	炸弹	是	真实的	?

但如果你是个失败者，而炸弹是真的呢?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Answer	me	that	!
回答	我	那	!

回答我!

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] .

"	His	expression	was	almost	triumphant	now	.
"	他的	表达	曾是	几乎	凯	现在	.

"他现在的表情几乎是胜利的。"

" [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [dʌdz] , " [aɪ] [sed] .

"	The	bombs	are	duds	,	"	I	said	.
"	这	炸弹	是	失败	,	"	我	说	.

"这些炸弹是哑弹，"我说。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [stiːmd] [ʌp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ə'gen] .

"	And	you've	gone	and	steamed	up	your	glasses	again	.
"	和	你已经	已消失	和	蒸	向上	你的	眼镜	再次	.

"你又把眼镜弄起雾了。"

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [hjuː'mɪdəti] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts]

Why	don't	you	turn	down	the	humidity	,	so	you	can	see	for	three	minutes
为什么	不	你	转动	向下	这	湿度	,	所以	你	能	看	为了	三	分钟

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ?

and	running	?
和	跑步	?

为什么不把湿度调低一些，这样你就能看清东西三分钟并跑起来了?

" [gæs'kɔɪn] [liːnd] [fɑːr] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['perələsli] [kloʊz] [tuː; tə] ['tɔplɪŋ] ,

"	Gascoigne	leaned	far	forward	,	so	far	that	he	was	perilously	close	to	toppling	,
"	加斯科因	倾斜	远的	向前	,	所以	远的	那	他	曾是	危险地	关闭	到	倾倒	,

"加斯科因身体前倾幅度很大，几乎要摔倒了。"

[ænd; ənd] [piəd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

and	peered	directly	into	my	face	.
和	窥视	直接地	进入	我的	脸	.

他直勾勾地盯着我的脸。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Don't	give	me	that	,	"	he	said	hoarsely	.
"	不	给	我	那	,	"	他	说	沙哑地	.

"别给我那个，"他沙哑地说。

" [dəunt] — [gɪv] — [ˌem 'iː] — [ðæt] — [stʌf] .

"	Don't	—	give	—	me	—	that	—	stuff	.
"	不	—	给	—	我	—	那	—	东西	.

"别——给我——那些——东西。"

" [aɪ] [froʊz] [raɪt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	I	froze	right	where	I	was	.
"	我	冻住了	正确的	在哪里	我	曾是	.

我当时就愣在原地了。

[gæs'kɔɪn] [wɑːtʃt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

Gascoigne	watched	my	eyes	for	a	while	.
加斯科因	观看	我的	眼睛	为了	一个	尽管	.

加斯科因盯着我的眼睛看了好一会儿。

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː]

Then	**,**	**slowly**	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**forehead**	**and**	**began**	**to**	**wipe**	**it**
然后	,	缓慢地	,	他	放	他的	手	在	他的	前额	和	开始	到	擦拭	它

['daʊnwərd] .

downward	**.**
向下	.

然后，他缓缓地把手放在额头上，开始向下擦拭。

[hiː; hi] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

He	**smeared**	**it**	**over**	**his**	**face**	**,**	**in**	**slow**	**motion**	**,**	**all**	**the**	**way**	**down**	**to**	**his**	**chin**
他	涂抹	它	超过	他的	脸	,	在	慢的	运动	,	全部	这	方式	向下	到	他的	下巴

.

:
.

他慢动作地将膏体涂抹在脸上，一直涂到下巴。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**he**	**took**	**the**	**hand**	**away**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**,**
然后	他	采取	这	手	离开	和	看起来	在	它	,

然后他把手拿开，仔细端详起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

as	**though**	**it**	**had**	**just**	**strangled**	**him**	**and**	**he**	**couldn't**	**understand**	**why**	**.**
作为	尽管	它	有	只是	被勒死	他	和	他	不能	理解	为什么	.

仿佛被什么东西扼住了喉咙，但他却无法理解为什么。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][spoʊk] .

And	**finally**	**he**	**spoke**	**.**
和	最后	他	辐	.

最后他开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	**It**	**—**	**isn't**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dully**	**.**
"	它	—	不是	真的	,	"	他	说	沉闷地	.

“这不是真的，”他语气平淡地说。

" [aɪm][nɑːt] ['werɪŋ] ['eni] ['glæsɪz] .

"	**I'm**	**not**	**wearing**	**any**	**glasses**	**.**
"	我是	不是	穿着	任何	眼镜	.

我没戴眼镜。

['hævnt] [wɔːrn] ['glæsɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] .

Haven't	**worn**	**glasses**	**since**	**I**	**was**	**ten**	**.**
还没有	磨损	眼镜	自从	我	曾是	十	.

我从十岁起就没戴过眼镜了。

[nɑːt] [sɪns] [aɪ][broʊk][maɪ][læst] [per] — ['pleɪɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Not	**since**	**I**	**broke**	**my**	**last**	**pair**	**—**	**playing**	**King**	**of**	**the**	**Hill**	**.**
不是	自从	我	打破	我的	最后的	一对	—	玩耍	国王	的	这	爬坡道	.

自从我上次玩“山丘之王”游戏把鞋子弄坏之后，就再也没穿过了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbɑːmbər'dɪr] [bɔːrd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**He**	**sat**	**down**	**before**	**the**	**bombardier**	**board**	**and**	**put**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
"	他	卫星	向下	前	这	轰炸机	木板	和	放	他的	头	在	他的	双手	.

他坐在轰炸员指挥板前，双手抱头。

" [juː; jʊ][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	**You**	**win**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	你	赢	,	"	他	说	沙哑地	.

“你赢了，”他沙哑地说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] .

"	I	must	be	crazy	as	a	loon	.
"	我	必须	是	疯狂的	作为	一个	潜鸟	.

我一定是疯了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm][nɑːt] .

I	don't	know	what	I'm	seeing	and	what	I'm	not	.
我	不	知道	什么	我是	看到	和	什么	我是	不是	.

我不知道我看到了什么，又没看到什么。

[juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [gʌn] [ə'weɪ] .

You	better	take	this	gun	away	.
你	更好的	拿	这	枪	离开	.

你最好把枪拿走。

[ɪf] [aɪ]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hɪt] ['sʌmθɪŋ] . "

If	I	fired	it	I	might	even	hit	something	.	"
如果	我	被解雇	它	我	可能	甚至	打	某物	.	"

如果我开枪，说不定还会打中什么东西呢。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	all	right	,	"	I	said	.
"	你是	全部	正确的	,	"	我	说	.

"你没事吧？"我说。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

And	I	meant	it	;	but	I	didn't	waste	any	time	all	the	same	.
和	我	意思是	它	;	但	我	没有	浪费	任何	时间	全部	这	相同的	.

我是认真的；但我也没有浪费任何时间。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɜːrst] ; [ðen] [ðə; ði] [teɪp] .

The	automatic	first	;	then	the	tape	.
这	自动的	第一的	;	然后	这	磁带	.

先用自动的，再用磁带。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['siːkwəns] ['kudnt] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ['æftərwərdz] .

In	that	order	,	the	sequence	couldn't	be	reversed	afterwards	.
在	那	命令	,	这	顺序	不能	是	反转	然后	.

按照这个顺序，之后就无法逆转了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊˌgræmərz] ['dʒɜːrn(ə)l] ['klɪkɪŋ] [tuː; tə] " [ɔːf] " [wʌz; wəz][æz; əz]

But	the	sound	of	the	programmer's	journal	clicking	to	"	Off	"	was	as
但	这	声音	的	这	程序员的	杂志	点击	到	"	离开	"	曾是	作为

[laʊd] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn][æz; əz] ['eni] ['gʌnʃɑːt] .

loud	in	that	cabin	as	any	gunshot	.
大声	在	那	舱	作为	任何	枪声	.

但是，程序员日志点击"关闭"的声音在那个小屋里听起来和枪声一样响亮。

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ][toʊld]['dʒoʊn]['æftərwərdz] .

"	He'll	be	all	right	,	"	I	told	Joan	afterwards	.
"	地狱	是	全部	正确的	,	"	我	讲述	琼	然后	.

"他会没事的，"事后我告诉琼。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [θruː] .

"	He	pulled	himself	through	.
"	他	拉	他自己	通过	.

他挺过来了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [fæst] — [bʌt; bət] ['hiːz]

I	wouldn't	have	dared	to	throw	it	at	any	other	man	that	fast	—	but	he's
我	不会	有	敢于	到	扔	它	在	任何	其他	男人	那	快速地	—	但	他是

[gɑːt] [gʌts] . "

got	guts	.	"
得到	内脏	.	"

我可不敢把球扔得那么快，换了别人就扔不出去——但他胆子真大。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['dʒoʊn] [sed] , " [ðeid] ['betər] [stɑːrt]['roʊteɪtɪŋ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['kæptɪnz] ['fæstər]

"	Just	the	same	,	"	Joan	said	,	"	they'd	better	start	rotating	the	station	captains	faster
"	只是	这	相同的	,	"	琼	说	,	"	他们会	更好的	开始	旋转	这	车站	队长	快点

.

:

.

“即便如此，”琼说，“他们最好加快轮换站长的步伐。”

[ðə; ði][nekst][mæn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [tʌf] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] ?

The	next	man	may	not	be	so	tough	—	and	what	if	he's	a	sleepwalker	?
这	下一个	男人	可能	不是	是	所以	艰难的	—	和	什么	如果	他是	一个	梦游者	?

下一个人可能没那么强壮——万一他是梦游者呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山丘之王(King of the Hill)
第2/2页

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['wʌrɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] .
I'd had my share of worries for that week .
ID 有 我的 分享 的 担忧 为了 那 星期 .

那一周我也有不少烦心事。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] [jɔːr'self] , ['piːtər] , " ['dʒoʊn] [sed] .
" You did a whale of a job yourself , Peter , " Joan said .
" 你 做过 一个 鲸 的 一个 工作 你自己 , 彼得 , " 琼 说 .

“彼得，你做得太棒了！”琼说道。

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" I just wish we could bank it in the machine .
" 我 只是 希望 我们 可以 银行 它 在 这 机器 .

“我真希望我们能把它存到自动取款机里。”

[wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ðə; ði]['deɪtə]['leɪtər] . "
We might need the data later . "
我们 可能 需要 这 数据 之后 . "

我们以后可能用得上这些数据。

" [wel] , [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ? "
" Well , why can't we ? "
" 出色地 , 为什么 不能 我们 ? "

“那我们为什么不能呢？”

" [ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] [seɪ] [noʊ] .
" The Joint Chiefs of Staff say no .
" 这 联合的 酋长们 的 职员 说 不 .

参谋长联席会议表示反对。

[ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [waɪ] .
They don't say why .
他们 不 说 为什么 .

他们没有说明原因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] - — [ɔːr] ['eniwer] [els] .
But they don't want any part of it recorded in ULTIMAC — or anywhere else .
但 他们 不 想 任何 部分 的 它 记录 在 - — 或者 任何地方 别的 .

但他们不希望其中任何部分被记录在 ULTIMAC 或任何其他地方。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .

我盯着她看。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
At first it didn't seem to make sense .
在 第一的 它 没有 似乎 到 制作 感觉 .

起初我觉得这毫无道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
And **then** **it** **did** **—** **and** **that** **was** **worse** **.**
和 然后 它 做过 — 和 那 曾是 更糟 .

然后，它真的发生了——而且情况更糟。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **I** **said** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 我 说 .

"等一下，"我说。

" ['dʒoʊn] — [dʌz] [ðæt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" **Joan** **—** **does** **that** **mean** **what** **I** **think** **it** **means** **?**
" 琼 — 做 那 意思是 什么 我 思考 它 方法 ?

"琼——那是不是我理解的那个意思？"

[ɪz] - ['speɪʃ(ə)l] [suː'preməsi] - [dʒʌst][æz; əz] ['bæŋkrʌpt] [æz; əz] - ['mæsɪv] [rɪˌtæli'eɪʃn] - [wʌz; wəz] ?
Is **'** **Spatial** **Supremacy** **'** **just** **as** **bankrupt** **as** **'** **Massive** **Retaliation** **'** **was** **?**
是 - 空间 霸权 - 只是 作为 破产 作为 - 大量的 报复 - 曾是 ?

"空间优势"是否也像"大规模报复"一样失败了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːmz] . . . .
Is **it** **possible** **that** **the** **satellite** **—** **and** **the** **bombs** **.** **.** **.** **.**
是 它 可能的 那 这 卫星 — 和 这 炸弹 . . . .

卫星和炸弹之间是否有可能存在关联……

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [gæs'kɔɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑːmz] ['biːɪŋ] [dʌdz]
Is **it** **possible** **that** **I** **was** **telling** **Gascoigne** **the** **truth** **about** **the** **bombs** **being** **duds**
是 它 可能的 那 我 曾是 讲述 加斯科因 这 真相 关于 这 炸弹 存在 失败
?
?
?

我是否有可能告诉加斯科因的是实话，那些炸弹是哑弹？

" ['dʒoʊn] [ʃ'rʌgd] .
" **Joan** **shrugged** **.**
" 琼 耸了耸肩 .

琼耸了耸肩。

" [hiː; hi] [ðæt] [dɑːrkənɛθ] ['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wɪzdəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iznt] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæləri] . "
" **He** **that** **darkeneth** **counsel** **without** **wisdom** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **isn't** **earning** **his** **salary** **.** **"**
" 他 那 黑暗 法律顾问 没有 智慧 , " 她 说 , " 不是 收入 他的 薪水 . "

"没有智慧就使劝告昏暗的人，"她说，"不配得到他的薪水。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神